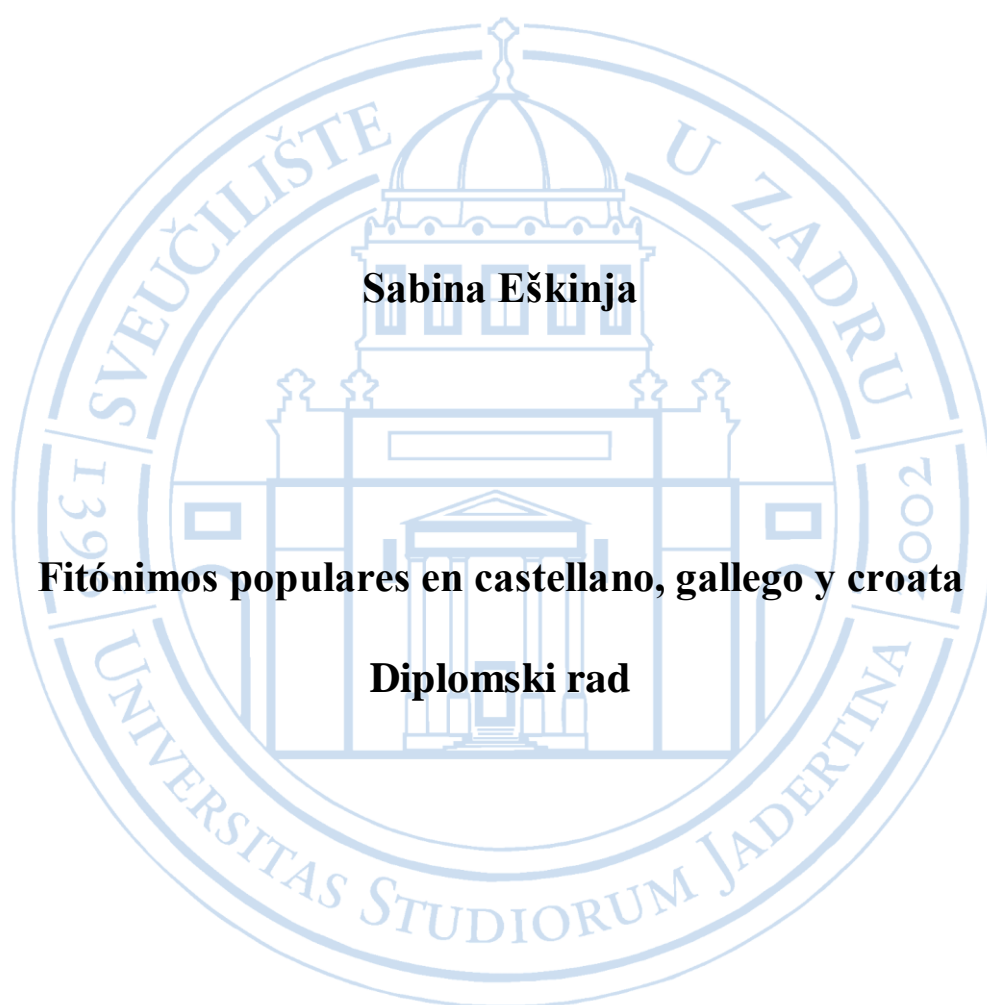


Sveučilište u Zadru

Odjel za francuske i iberoromanske studije - Odsjek za iberoromanske studije

Dvopredmetni diplomski studij hispanistike (prevoditeljski smjer)



Sabina Eškinja

Fitónimos populares en castellano, gallego y croata

Diplomski rad

Zadar, 2017.

Sveučilište u Zadru

Odjel za francuske i iberoromanske studije - Odsjek za iberoromanske studije

Dvopredmetni diplomski studij hispanistike (prevoditeljski smjer)

Fitónimos populares en castellano, gallego y croata

Diplomski rad

Studentica:

Sabina Eškinja

Mentorica:

doc. dr. sc. Ivana Lončar

Zadar, 2017.



Izjava o akademskoj čestitosti

Ja, **Sabina Eškinja**, ovime izjavljujem da je moj **diplomski** rad pod naslovom **Fitónimos populares en castellano, gallego y croata** rezultat mojega vlastitog rada, da se temelji na mojim istraživanjima te da se oslanja na izvore i radove navedene u bilješkama i popisu literature. Ni jedan dio mojega rada nije napisan na nedopušten način, odnosno nije prepisan iz necitiranih radova i ne krši bilo čija autorska prava.

Izjavljujem da ni jedan dio ovoga rada nije iskorišten u kojem drugom radu pri bilo kojoj drugoj visokoškolskoj, znanstvenoj, obrazovnoj ili inoj ustanovi.

Sadržaj mojega rada u potpunosti odgovara sadržaju obranjenoga i nakon obrane uređenoga rada.

Zadar, 27. listopada 2017.

ÍNDICE

1. Introducción.....	1
2. La fitonimia, la etnofitonimia y la etnobotánica	2
2.1. La fitonimia	2
2.2. La etnofitonimia o la fitonimia popular	6
2.3. La etnobotánica	9
3. La relación entre el léxico popular y la taxonomía científica	12
4. Corpus, metodología y fuentes bibliográficas	16
5. Los nombres populares en gallego, castellano y croata	23
5.1. Fitónimos populares y referencia a sus cualidades	23
5.1.1. Color.....	23
5.1.2. Aspecto exterior de la planta	24
5.1.3. Tacto.....	27
5.1.4. Sabor.....	28
5.1.5. Fenología	29
5.2. Fitónimos populares y utilidades	30
5.3. Fitónimos populares y creencias	35
5.4. Fitónimos populares y animales	40
5.5. Fitónimos populares y adaptación de denominaciones científicas o extranjerismos	44
6. Conclusión.....	47
7. Bibliografía	50
8. ANEXO. Corpus de la investigación (no reducido)	57

Resumen: El objetivo de este trabajo es comparar en breve los nombres populares de las plantas en tres lenguas: castellano, gallego y croata. El corpus del presente trabajo consiste en más de 130 plantas y está elaborado de nombres de plantas mencionadas en el libro *Herba moura* de la escritora gallega, Teresa Moure. Como sería demasiado extenso incluir todas, el corpus definitivo de este trabajo se reduce en hierbas medicinales, mientras que se omiten las culturas agrícolas, árboles frutales, cereales y plantas industriales, con lo que el corpus definitivo de la presente investigación consta de 79 fitónimos. Tratamos de ofrecer una breve etimología (si es conocida) y encontrar las semejanzas o diferentes motivaciones en las denominaciones que están presentes en cada lengua. Cada fitónimo es resultado de muchos factores extralingüísticos y un reflejo de la sociedad donde crecen las plantas que presentan. Aunque bastante distintos en cada lengua, hemos notado que los nombres de las plantas muestran algunas características comunes en todas las lenguas estudiadas. Independiente de la lengua, los seres humanos dan los nombres a las plantas por características que tienen esas plantas: en primer lugar, un gran número de plantas recibe el nombre por una peculiaridad que se nota de su aspecto físico, hábitat donde crece o tiempo cuando florece. Por otro lado, muy a menudo el nombre de la planta alude a la propiedad medicinal que posee una planta, o al menos se cree que posee. Este trabajo, igual que otros trabajos etnotaxonímicos y fitonímicos, muestra que las taxonomías pertenecientes a lenguas completamente distintas, sin embargo siguen los mismos procedimientos denominales y motivaciones comunes. Nuevas denominaciones casi nunca aparecen de manera completamente libre y arbitraria, sobre todo cuando hablamos de nombres de las plantas.

Palabras claves: fitónimos, fitonimia, etnofitoimia, fitónimos populares

1. Introducción

Los fitónimos no son sólo nombres de las plantas, sino los testimonios vivos de la cultura y sociedad de cada país, región, lugar o pueblo, incluso de las sociedades desaparecidas. Cada fitónimo tiene un significado, un origen, una etimología y una historia “personal” peculiar. Asimismo, cada fitónimo es resultado de muchos factores extralingüísticos y un reflejo de la sociedad donde crecen o crecían las plantas que presentan. Los nombres populares, pero también las denominaciones científicas de las plantas, representan de una manera el vínculo entre los seres humanos y naturaleza y tienen un gran valor cultural, no solamente lingüístico. Ya desde la Antigüedad, durante la cual podemos ver las denominaciones en latín, consideradas científicas, notamos que el hombre ha denominado plantas, motivado con alguna peculiaridad de la planta, como características externas, utilidad que tiene, o una creencia relacionada con esa planta.

El corpus del presente trabajo está elaborado de nombres de plantas mencionadas en el libro *Herba moura* de la escritora gallega, Teresa Moure. El objetivo de este trabajo es comparar en breve los nombres populares de las plantas en tres lenguas: castellano, gallego y croata. Trataremos de ofrecer una breve etimología (si es conocida) y encontrar las semejanzas o diferentes motivaciones en las denominaciones que están presentes en cada lengua. Hay que destacar que la etimología de la lengua castellana, igual que la botánica, están bien estudiadas. La edición en línea del Diccionario de la Lengua Española (DLE) presenta la etimología y raíces de las plantas registradas, incluso registra un gran número de nombres populares. Contamos también con excelentes proyectos de *Flora iberica* y *Anthos*, que sintetizan todos los conocimientos sobre las plantas vasculares de la Península Ibérica e Islas Baleares y la tesis doctoral de Teresa Álvarez Arias, *Nombres vulgares de las plantas en la Península Ibérica e Islas Baleares*, que nos ha servido como modelo. La lengua croata, desgraciadamente, no dispone de un catálogo de fitónimos tan detallado como las lenguas de la Península Ibérica, por lo que combinaremos informaciones etimológicas y onomasiológicas que nos ofrecen Ivan Šugar, Stanislav Gilić, Petar Skok, Nada Vajs y Vojin Gligić.

2. La fitonimia, la etnofitonimia y la etnobotánica

2.1. La fitonimia

“Los nombres son signos lingüísticos convencionales que el hombre aplica, por ejemplo, a las plantas, que en la terminología especializada son identificados con el término de fitónimos.” (López Trabanco 2009: 1)

En primer lugar, los signos existen para facilitar comunicación entre las personas. Por lo tanto es necesario que se comprendan y que tengan el mismo significado para todos los participantes de la comunicación. Muy a menudo este no es el caso, sobre todo cuando hablamos de las plantas. Por consiguiente, resulta difícil determinar los límites de la fitonimia como disciplina, y los factores que influyen en la denominación de las plantas.

“La fitonimia como término se encarga de dos campos, uno que comprende la investigación lingüística de nombres populares de las plantas como parte del léxico de una lengua y otro que abarca la *taxonomía*¹ como tal.” (Vajs 2003: 11²). En la lengua croata, la fitonimia como rama de lingüística, es decir, onomástica, y como parte del léxico de la lengua croata, no era el objetivo de una investigación más profunda.

Investigando los trabajos científicos del campo de fitonimia en el ámbito de la lengua española, podemos distinguir tres términos que se refieren a distintos campos: fitonimia, etnofitonimia y etnobotánica. Cabe destacar que los últimos dos términos (*etnofitonimia* y *etnobotánica*), no suelen utilizarse en la bibliografía croata. Es decir, los términos etnofitonimia y etnobotánica en la lengua croata se encuentran dentro del hiperónimo *fitonimia*, ciencia que estudia los nombres de las plantas. Por su parte, la

¹ “Con el paso de los siglos y la expansión de los europeos hacia otros continentes, los naturalistas comenzaron a familiarizarse con muchas plantas nuevas y desconocidas para ellos. Los medios ópticos avanzados de la época revelaban detalles más variados y complejos, para los cuales no existían términos. El perfeccionamiento del proceso de identificación y agrupación dentro del conocimiento de la diversidad de los organismos vivos dio lugar a una rama de la biología y, a su vez, de la botánica, conocida hoy como *sistemática* o *taxonomía vegetal*. La sistemática es la disciplina que enseña la similitud, jerárquicamente escalonada, de los organismos, o sea, los organiza en un sistema, los ordena y los nombra. Mediante la taxonomía se ordenan y clasifican los organismos, pero cuando se nombran, interviene la otra parte de la sistemática, que es la *nomenclatura*. La palabra *nomenclatura* significa “sistema de nombres”, y se deriva de las voces latinas *nomen*, “nombre”, y *clamare*, “llamar”. Su finalidad es dar nombre a los seres vivos, de manera que sean estos universalmente aceptados por los naturalistas.” (López Trabanco 2009: 11)

² Traducción propia.

etnofitonimia estudia los nombres populares de las plantas, mientras que la *etnobotánica* se dedica a la relación entre el ser humano y el mundo vegetal.

Por último, es importante señalar que el término *fitonimia* en la lengua española se refiere tanto a la rama de onomástica como al conjunto de fitónimos, mientras que el término *fitonomástica* no suele utilizarse o se utiliza raras veces (igualmente que los términos *antroponomástica* y *toponomástica*). Sin embargo, López Trabanco sí que los distingue:

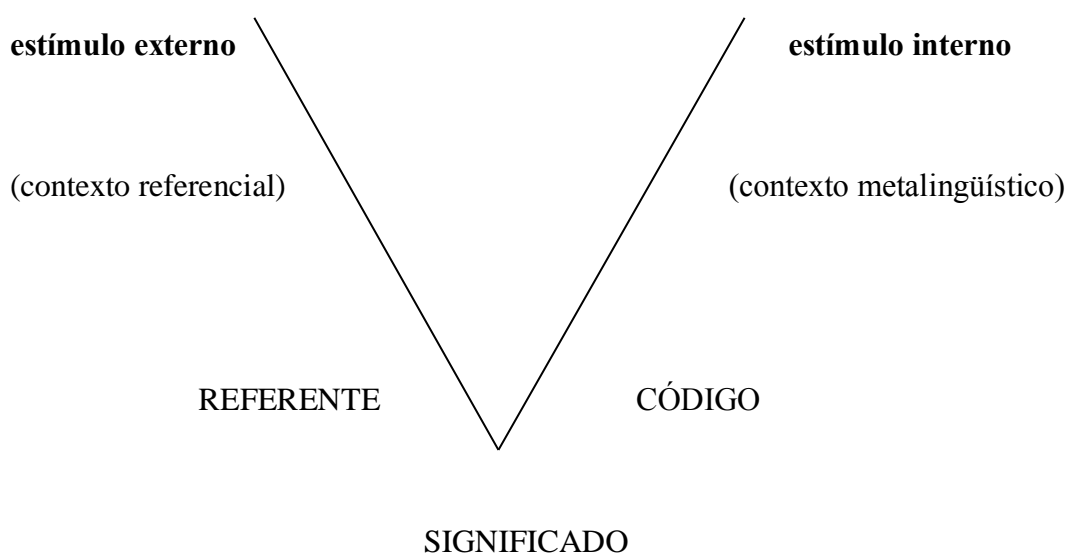
“La fitonomástica es la rama de la onomástica, y por consiguiente de la lingüística, que estudia los nombres de las plantas. Su labor consiste en descifrar dónde, cómo y por qué este o aquel nombre se asigna a una planta. Es decir, la fitonimia es el conjunto de fitónimos o nombres de plantas que son el objeto de estudio de la fitonomástica”. (López Trabanco 2009: 72)

Según Vajs, para la denominación de una planta los seres humanos usan el aspecto de la planta (morfología de la planta – *habitus*), hábitat (*habitat*)³ o utilidades de la planta (Vajs 2003: 13). Los estímulos para la denominación de una planta se establecen mediante el análisis onomasiológico, la rama de lexicología que estudia la relación entre el concepto (la idea), que es independiente de la estructura lingüística y la palabra (forma) (Íbidem: 14-15).⁴ El análisis onomasiológico del signo nos da la oportunidad de hablar sobre las expresiones diferentemente motivadas, que llamamos fitónimos. Cada lengua percibe la realidad en manera específica, trata de describirla y darle una estructura. Cuando queremos expresar las ideas seleccionamos los vocablos apropiados y formamos una operación intelectual. Es el proceso que realiza el emisor que, teniendo una idea, busca la palabra que puede traducir esa idea. Los seres humanos se encuentran entre el mundo externo (la realidad) que los rodea y la lengua, determinada por la sociedad en que viven. Los humanos, como el primer paso en establecimiento del significado, notan las diferencias entre las cosas y en consecuencia también las semejanzas. Cada significado es una combinación de un estímulo externo (la realidad fuera de la lengua) y un estímulo interno (grupo de signos disponibles de una lengua). Cada mensaje o discurso se dirige a alguien, al receptor del mensaje. En ese contexto

³ Teofrast fue el primero que dio las primeras observaciones sistemáticas sobre el hábitat de las plantas. Los datos sobre el hábitat se encuentran también en las obras de Dioscórides, Plinio el Viejo y otros autores griegos. (Fortes 1984)

⁴ Traducción propia.

hablamos de proceso semasiológico. La semasiología es la rama de lexicología que en proceso de comunicación parte de la palabra (*signatum*) al concepto (*sema*). La semasiología examina la multitud de diferentes significados de un *signatum* o palabra (Ibidem: 15-18).⁵ El receptor recibe una palabra y trata de entenderla. Para ambos procesos (semasiológico y onomasiológico) la elección es clave. La elección forma parte de cada selección y de cada visión lingüística. Cabe destacar estos procesos porque son muy importantes para la fitonimia y esenciales para entender cómo se forman los fitónimos.



(Fuente: Vajs 2003:15)

Para la formación de fitónimos vulgares Álvarez Arias hace referencia a 10 cualidades de las plantas que afectan a la denominación de las plantas:

1. Caracteres visibles.⁶
2. Tacto.
3. Olor.
4. Sabor.

⁵ Traducción propia.

⁶ Se refiere a color, dimensión, semejanza con otras plantas, observación de las características específicas que metafóricamente se ponen en relación con otros sujetos fuera de la botánica, con partes del cuerpo humano o animales (Vajs 2003: 402).

5. Sonido.
6. Hábitat.
7. Fenología.⁷
8. Origen.
9. Corología.⁸
10. Utilidades.

(Álvarez Arias 2006: 59)

Para los procedimientos que afectan a la formación de fitónimos vulgares la misma autora menciona dos diferentes métodos: elaboración intelectual y procedimientos secundarios. El procedimiento primario es la elaboración intelectual que se refiere a la observación directa de las plantas; según la alusión a las características que posee esa planta, se crea el nombre popular. En ese proceso primario, el papel importante lo tienen las propiedades de las plantas, las costumbres y las creencias del pueblo. Con ese proceso se forman nombres que oralmente se transmiten por generaciones (Íbidem: 57-59). Como un buen ejemplo podemos destacar el fitónimo *Potentilla reptans*, que también forma parte de nuestro *corpus*, que “recibe al menos en griego, rumano, polaco, lituano, ruso, chino, alemán, inglés, francés, portugués, vasco, español y catalán nombres que se pueden traducir por yerba de cinco dedos o que, al menos, contienen las palabras cinco dedo, mano o pie, en alusión a sus hojas palmaticompuestas pentafolioladas.” (Vallès Xirau 1996:7) En cuanto a lengua croata, uno de los nombres populares más usados es *petoprst*, que equivale al fitónimo existente en las lenguas arriba mencionadas.

La autora Álvarez Arias, como procedimientos secundarios en formación de fitónimos populares, considera todos los nombres de las plantas que no son resultado de una elaboración intelectual. Así, existen nombres vulgares que provienen directamente de nombres científicos de la especie en latín. Ese tipo de fitónimos suelen llamarse cultismos. Como un buen ejemplo podemos mencionar el fitónimo *Gentiana lutea*, que en castellano recibe el nombre de

⁷ Tiempo del año en que florecen. La planta *Primula veris* en castellano y gallego es conocida como *primavera* y *primaveira* porque es una de las primeras anunciadoras de la primavera.

⁸ Alusión a la distribución de las plantas.

genciana, en gallego *xenciana* y en croata *gencijana*. Otra planta muy conocida es *Rosmarinus officinalis* (cast. *romero*, gall. *romeiro*, cro. *ružmarin*) que también se analizarán más adelante en el trabajo.

Algunos fitónimos son traducciones de las denominaciones científicas, que son un tipo de adaptación de los nombres científicos a la lengua materna. Como un buen ejemplo de adaptación de nombres científicos, podemos destacar *Aloysia citriodora* que en castellano y gallego (*hierba luisa* y *herba lúisa*) recibe el nombre en honor a María Luisa (*Aloysia*, en latín) de Parma. Sin embargo, en croata nómbrelos fitónimos *citronovac* o *citrončica* provienen directamente del nombre científico en latín.

El último proceso es la adopción de extranjerismos. En castellano y otras lenguas ibéricas muchas plantas reciben nombres de las lenguas indígenas debido a la colonización de América. Por lo tanto, la mayor parte de las plantas que provienen originalmente de América, en lenguas de la Península Ibérica son extranjerismos. Este caso no se da en el croata, donde ese tipo de culturas agrícolas reciben nombres como resultado de diferentes procesos. El corpus del presente trabajo no incluye las plantas cultivas pero podemos solo mencionar *maíz* y *tomate* como perfectos ejemplos de nombres que provienen del taíno *mahís* y del náhuatl *tomatl* (Álvarez Arias 2006:57-59). En croata, el nombre *kukuruz* y otras variedades proviene del turco *kokoroz* porque en siglo XVII en nuestro territorio se creía que esa planta provenía de Turquía (ERHJ (II): 229).

2.2. La etnofitonimia o la fitonimia popular

La fitonimia popular es un campo vasto y muy complejo. Desde siempre los seres humanos daban los nombres a las plantas por las propiedades que tenían. Así cada lengua ha desarrollado un mundo de fitónimos vasto y heterogéneo, ya que la vegetación que nos rodea es heterogénea. Por otra parte, aunque distintos en cada idioma, los nombres de las plantas tienen algunas características comunes en casi todas las culturas. En cada cultura los seres humanos dan los nombres a las plantas por las características que poseen: aspecto, lugar donde crecen, enfermedad que curan o se cree que curan, creencias relacionadas a esas

plantas, etc. Precisamente los nombres populares serán el tema central del presente trabajo. De los nombres populares o vulgares se ocupa la etnofitonimia o fitonimia popular. Por esta razón este trabajo podemos alinear en campo de etnofitonimia.

“La fitonimia popular o etnofitonimia es la disciplina que estudia los nombres populares, también llamados vulgares o vernáculos, de las plantas. Estos nombres tienen una gran importancia, sobre todo porque son mucho más usados que los científicos. Por otro lado, las denominaciones populares y las científicas se complementan”. (Álvarez Arias 2006: 17)

Conviene subrayar que el léxico de cada lengua lo forman los signos arbitrarios y no arbitrarios. La proporción entre ellos es variable y diferente en cada lengua. Cuando hablamos de etnotaxonimia y fitonimia, es importante destacar que numerosos estudios de las taxonomías pertenecientes a lenguas completamente distintas, a diferentes culturas, han mostrado que existen procedimientos denominales o ciertas motivaciones comunes para la mayoría de las lenguas. Cada introducción de nuevos términos en una lengua está relacionada con el proceso de denominación. Muchas investigaciones nos demuestran que nuevas denominaciones casi nunca aparecen de manera completamente libre y arbitraria. La persona que denomina dispone de ciertos recursos lingüísticos y algunos procesos se repiten. En particular, en caso de prestaciones, el motivo para la denominación no se encuentra en la lengua materna. Por otro lado, en el caso de traducción directa, la nueva denominación está motivada y se apoya en recursos disponibles de la lengua materna, tales como son el proceso de metaforización, la formación de nuevas denominaciones con uso de prefijos, sufijos, etc., o la lexicalización de diferentes grupos sintácticos (atributos, nombres, etc.) (Vajs 2003: 21).

Gracias a la fitonimia popular podemos ver qué vegetales han sido importantes para una cultura. Las denominaciones vulgares nos ofrecen muchos datos sobre una cultura desde el punto de vista antropológico y sociológico porque descubren las informaciones sobre las creencias y costumbres de una región o un lugar. Algunas plantas llegan a ser muy importantes para la cultura y tradición de un lugar. Así por ejemplo, en Galicia existe una leyenda de la hierba que garantiza amor ardiente. *Armeria pubigera* o *maritima* 'hierba de enamorar', llamada en gallego *herba de namorar* o *namoradeira* crece en los alrededores del enclave costero de San Andrés de Teixido, donde sus habitantes atraen a los turistas con esta mágica y apasionante hierba del amor.

Finalmente, el análisis de la distribución de nombres vulgares de plantas nos ayuda analizar otros aspectos culturales e históricos que han influido en la formación de fitónimos de una región o una zona. Pongamos por caso el comercio, las guerras, la riqueza económica de una región, el poder político, la emigración, etc., que seguramente han dejado una marca en denominación de las plantas. No obstante, no hay que olvidar que la nomenclatura botánica de un país nos ofrece muy claramente las informaciones sobre relación entre la sociedad de un lugar y el mundo vegetal. Dicho de otra manera, el hombre da nombres a plantas que abundan en su alrededor, que usa y conoce muy bien, igual como sus propiedades (perjudiciales o no). Por tanto, si algunos fitónimos se pierden en una zona, quiere decir que esas plantas dejaron de usarse en ese territorio. Las denominaciones populares de las plantas y sus variedades resultaron con un gran número de fitoantropónimos⁹ (nombres propios motivados por los fitónimos) y fitotopónimos (nombres de lugares motivados por los fitónimos) (Benítez Cruz et al. 2009, Álvares Arias 2006: 20). Asimismo, los estudios toponímicos complementan los estudios etnobotánicos, porque los dos ofrecen informaciones importantes para la cultura local. De nuevo, gracias a los nombres vernáculos de las plantas podemos descubrir el valor de los recursos naturales en la tradición de una región que quizá se perdió con el tiempo. Por último, gracias a estos fitónimos, podemos valorizar la relación entre el hombre y mundo vegetal en un territorio, descubrir la distribución de ciertas plantas y el uso de las mismas (Benítez Cruz et al. 2009).

⁹ Por ejemplo *Margarita*, *Azucena*, *Violeta*, *Narciso*, etc. La belleza de las flores era la inspiración para dar el nombre a las personas queridas a las cuales probablemente la gente quería traspasar las características de esas flores. Por otro lado, existe un proceso opuesto (nombre propio > fitónimo), ya que ciertos nombres femeninos se han dado a las especies vegetales. Sobre todo en la Antigüedad clásica, las plantas obtuvieron nombres de los personajes mitológicos. El nombre de planta *Hyacinthus orientalis* en castellano recibe el nombre de *jacinto* y proviene de mitología griega. Jacinto era un joven querido por Apolo y por Céfiro. El otro, Céfiro, por celos, mató a Jacinto. De su sangre surgió una flor (Morales 1996: 12-13).

2.3. La etnobotánica

“Dependiendo de la época y del autor, la etnobotánica, disciplina que recoge y analiza los usos, conocimientos, costumbres, ritos y creencias que tienen origen en las interacciones hombre plantas, ha sido definida y enfocada de distintas formas. El primero en utilizar este término, Harshberger, se refirió a la etnobotánico como al estudio de los vegetales empleados por los pueblos con escaso desarrollo tecnológico (Harshberger, 1896). (...) Con posterioridad, el objeto de estudio de la etnobotánica se fue extendiendo a la totalidad de las relaciones ser humano-mundo vegetal, incluyendo no sólo los aspectos utilitarios sino también, los cognitivos y simbólicos (Alexiades, 1996). Es decir, que en su concepción más amplia esta disciplina analiza el lugar de las plantas en la cultura (Ford, 1978). Sin limitarse, por otro lado, a ningún tipo de sociedad. De ahí que Portères (1961) definiera la etnobotánica como la “trama vegetal de la humanidad”. (Álvarez Arias 2006: 17)

A lo mejor podemos definir la etnobotánica simplemente como una disciplina que describe la relación entre los seres humanos y plantas, pero los factores que influyen en esta relación no están bien definidos.¹⁰ El acceso interdisciplinario es muy importante para la etnobotánica porque nos ayuda a aclarar qué factores puedan interactuar y determinar la selección de las plantas de los seres humanos, igual como sinónimos (diferentes nombres que se refieren a un *taxón*¹¹ y nombres polisémicos (un nombre se refiere a diferentes taxones) en la misma región (Akerreta et al. 2007:16).

Si queremos redactar un trabajo etnobotánico, hay que abarcar distintas disciplinas como botánica, antropología, agronomía, ecología, etnografía, etc., porque solo partiendo de un enfoque multidisciplinario se pueden ofrecer las informaciones más profundas. Según Vallès, para un trabajo etnobotánico son esenciales los conocimientos botánicos, el conocimiento de la lengua (o dialecto), la posibilidad de transcripción fonética y el conocimiento elemental de latín, griego y árabe. Es decir, es imprescindible también la cooperación del botánico y del filólogo, igual que la opinión del antropólogo. Es importante decir que en la etnobotánica los fenómenos deben siempre observarse por el contexto cultural (Vallès Xirau 1996: 9).

¹⁰ “Precisamente las relaciones existentes entre la población y cultura de un lugar y su medio ambiente es el objeto de estudio de la etnobiología, que analiza cómo el ser humano se relaciona, transforma, obtiene recursos, etc. de su medio, pudiendo definirse como “el estudio del saber popular en materia de historia natural” (Barrau 1976). Dentro de ella, la etnobotánica se interesa por las relaciones entre un núcleo cultural determinado y los vegetales de su entorno, cultivados o silvestres, con los que se alimenta, viste, calienta, cura, alimenta sus animales, construye, etc.” (Benítez Cruz et al. 2009:171)

¹¹ “Cada una de las subdivisiones de la clasificación biológica, desde la especie, que se toma como unidad, hasta el filo o tipo de organización.” (*Real Academia Española*)

Schultes describe la etnobotánica como una ciencia intermedia entre la botánica y la antropología, que no se puede definir fácilmente. Por eso existen muchas opiniones opuestas en cuanto a alcance y objetos de etnobotánica (Schultes 1941:7-12). Para el término *etnobotánica* anteriormente se utilizaban diferentes nombres, tales como son *etnografía botánica* o *botánica aplicada*. Harshberger, por su parte, ha determinado la etnobotánica como una interacción entre hombre y plantas, incluyendo también el estudio de la dinámica de ecosistemas, así como los factores naturales y sociales (Harshberger 1896: 146-154).

Los inicios de etnobotánica se encuentran en los Estados Unidos donde se escribía mucho sobre las poblaciones indígenas. Como padre de etnobotánica moderna se considera Richard Evans Schultes, quien destacó con el estudio de propiedades de ciertas plantas indígenas, sobre todo las plantas alucinógenas. Pasó muchos años como investigador en Amazonia donde se integró con las tribus locales y recolectó datos sobre cientos de especies vegetales (Balick, Cox 1996). A partir de Schultes, el número de trabajos en campo se etnobotánica se ha aumentado hasta hoy. Pero el interés para las plantas y sus propiedades no empezó con "el padre de etnobotánica", sino que existía desde siempre. El conocimiento de las propiedades medicinales de las plantas es tan antiguo como la humanidad. Casi todas las civilizaciones del mundo – los mesopotámicos, egipcios, griegos, árabes, persianos, indios, chinos poseían esos conocimientos que mejoraban y desarrollaban durante la historia. Mucho más antes que los investigadores y científicos, existían y aún existen los jardines de los monasterios. Esos jardines contenían las plantas medicinales con las cuales los monjes curaban el pueblo. En sus jardines, los monjes cultivaban diferentes plantas y producían diferentes medicinas sin una formación especializada. Las fuentes de sus conocimientos de las plantas fueron libros antiguos, considerados protectores de la sabiduría antigua. Mayormente escritos a mano, las obras de los grandes médicos griegos, se cuidaban en las bibliotecas del monasterio, donde fueron copiados, complementados, profundizados e ilustrados. Plinio el Viejo (*Plinius Secundus*) en su obra en latín *Naturalis historia*, incorporó el trabajo de más de 473 autores griegos y romanos. Esta obra fue muy importante en la Edad Media y el Renacimiento como el mayor trabajo enciclopédico de la Antigüedad. De ahí muchos nombres de plantas fueron aceptados por botánicos en el siglo XVI. Más de 187 términos de ese libro aún mantienen validez en la botánica moderna (Baum et al. 2005: 18).

En la Península Ibérica, la etnobotánica es una disciplina joven, pero existen ya bastantes trabajos que muestran patrimonio etnobotánico ibérico. Durante la historia existía

un contacto directo entre la Península Ibérica y América, probablemente por eso a España llegaban los conocimientos de nuevas plantas antes que al resto de Europa (Álvarez Arias 2006:16). La etnobotánica como disciplina científica en Croacia no es muy presente.

3. La relación entre el léxico popular y la taxonomía científica

Es importante distinguir el nivel de identificación de las especies vegetales por parte del hombre común (hombre de ciudad y hombre de campo) y de los expertos en botánica. Entre los expertos también debemos distinguir las diferencias en el nivel científico. Los nombres vulgares de plantas son muy variables. Un fitónimo se puede referir a varias especies, incluso a diferentes familias, como es caso con *juncos* por ejemplo, que comentaremos más adelante (Fortes 1984: 7-30). Cabe destacar que los nombres científicos en latín también representan un tipo de taxonomía popular porque recibieron el nombre latín por algunas características o creencias que se transmitían a través de libros durante siglos, desde las obras de escritores griegos, latinos, medievales etc. (Vajs 2003:12).

En primer lugar, existen dos tipos de denominación, que refiriéndose a *referente*,¹² muestran diferentes características. En primer lugar, existen los nombres de plantas que tienen gran importancia para los hombres: frutas, verduras, plantas alimenticias, plantas industriales, árboles. Las denominaciones de esas plantas tienen una característica muy común: igualdad y similitud de nombres en relación al sistema. Por ejemplo, para el *trigo*, *manzana* o *tilo* no hay tanta diversidad y variabilidad de nombres como por ejemplo para las hierbas medicinales. Por otro lado, en cuanto a las denominaciones de otras plantas, que tienen importancia limitada (plantas medicinales, hierbas aromáticas y malas hierbas), podemos decir que para cada hombre, tienen otra característica muy común: gran diversidad de nombres y abundancia de sinónimos. Quizá podemos encontrar una explicación para eso en su poca integración en sistema lingüístico. Ese tipo de plantas no ocupa un papel importante en la vida humana. Es decir, el centro de la cultura del pueblo desde siempre lo ocupaban agricultura y ganadería, y en periferia se encontraban plantas menos importantes para las necesidades diarias del ser humano. Esas plantas están expuestas mucho más a libertad de expresión de cada hablante. Además, no extraña que muy a menudo sucedan diversos entrelazamientos de nombres: muchas plantas tienen numerosas denominaciones y algunas se refieren a otras plantas también, que de nuevo pueden ocupar más nombres. Por tanto, la identificación exacta, o sea

¹² En semiótica, *referente* es una de las tres componentes del *signo*. Los signos consisten en *significado*, *significante* y *referente*. El *referente* representa el objeto concreto y real al que alude el *signo*. Por ejemplo, el *referente* del *signo* árbol, es el elemento físico compuesto por el tronco, las ramas, las hojas, etc.

la determinación del *referente*, para lingüista se convierte en trabajo muy difícil (Íbidem: 399-400).

En realidad, la diferencia entre la taxonomía científica y nombres populares es muy fácil de notar. En la taxonomía científica, el signo para la denominación sistemática, o *signans* lingüísticamente, siempre se refiere a una sola planta o al *referente*.¹³ Asimismo, una planta, o el *referente*, en terminología científica, por el desarrollo del sistema botánico, puede tener más nombres sinónimos, pero por acuerdo se toma solo uno como válido. Por otro lado, en taxonomía popular, *signans* muy a menudo se refiere a más diferentes *referentes*, o plantas. Al mismo tiempo, un *referente* puede tener más nombres populares (Íbidem: 25). Como podemos ver, estas dos clasificaciones, la botánica y la popular, son dos campos diversos. Sin embargo, no podemos considerar la taxonomía popular inferior solo porque no responde a mismas categorías como la científica (Séguy 1953: 286-287). Se trata de criterios completamente diferentes para la clasificación de plantas. Las características de taxonomía científica y popular en breve se pueden resumir con algunas oposiciones (Hollyman 1970):

taxonomía científica

rigidez en formación

arbitrariedad

denotación

taxonomía popular

libertad en formación

motivación

ambigüedad

En otras palabras, las denominaciones científicas se basan en los criterios muy estrictos, como por ejemplo la distribución y forma de hojas, tipos de flor y otros detalles que no se notan tanto y no son importantes para la gente común. Así, podemos comparar la taxonomía científica con la función de las fichas del catálogo de la biblioteca (Vajs 2003: 26). Hollyman trata de establecer los criterios de clasificación en denominación popular que se pueden aplicar en taxonomía popular de cada lengua. Esos criterios son las características externas de la planta que se notan con uno de los sentidos (visual, táctil, olor), la función de la planta y su utilidad para hombre, y por último origen y hábitat de la planta. Estos criterios se reflejan en denominación, o sea, determinan el *signo lingüístico*. En consecuencia, podemos

¹³ En taxonomía científica, el *referente* se refiere a más frecuente nombre popular.

concluir que el léxico popular es fuertemente motivado. En efecto, no tiene función de ficha del catálogo como la taxonomía científica. La taxonomía científica también usa criterios similares, pero no en manera sistemática sino con la función descriptiva para los científicos. La nomenclatura científica está elaborada con la intención de servir como un inventario sistemático con descripciones detalladas de los criterios distintivos. Dicho de otra manera, la nomenclatura científica es un fenómeno lingüístico artificial. Por el contrario, la nomenclatura popular, como parte del léxico común, fue creada progresivamente, según normas de la lengua y cambia igual que la lengua misma (Hollyman 1970).

Investigando léxico popular botánico, muchos investigadores están de acuerdo con que existe una organización sistemática que en el pueblo funciona de manera igual precisa como la taxonomía científica en botánica. “Asimismo, la imprecisión y la ambigüedad de la taxonomía popular en concreta situación comunicativa, dentro de la misma microcomunidad lingüística, simplemente no existe porque con un nombre concreto se consigue exacta identificación de la especie”¹⁴ (Vajs 2003: 27). En las dos taxonomías se usan determinados criterios de clasificación que se basan en características de la planta. Pero los criterios que los botánicos usan para clasificación no se reflejan en denominación sistemática de la planta. Por ejemplo, las características de *Papaver somniferum* son las siguientes: “hojas ovado-oblongas, lobadas o rara vez pinnatisectas, las inferiores cortamente pecioladas y las superiores sésiles, cordado-amplexicaules. [...] Pétalos suborbiculares, blancos, rosados, violáceos o rojos, en general con mancha basal oscura” (Díaz González 1949: 407-417). Se refieren a *adormidera* o *amapola real*, en nomenclatura botánica denominada *Papaver somniferum*, nombre arbitrario que no tiene ninguna motivación relacionada con características notables de la planta.¹⁵ La denominación popular, *adormidera*, obviamente expresa una característica de la planta: refleja su propiedad narcótica. Teóricamente lo podemos explicar así: en las dos nomenclaturas, la científica y la popular, el campo taxonómico está separado del campo denominativo. A la taxonomía le atribuimos los criterios de clasificación que nos ayudan a distinguir los referentes. A la denominación le atribuimos los criterios denominativos que nos sirven para denominación del referente que anteriormente hemos distinguido con los criterios de clasificación. Por lo tanto, es obvio que en nomenclatura popular, el campo taxonómico no está estrictamente separado de la denominación (Marchi-Golzio 1973:86). Además, lo

¹⁴ Traducción propia

¹⁵ Para las discusiones de arbitrariedad y motivación del signo lingüístico: cfr. Saussure, Benveniste 1939, Bally 1940, Egen 1949, Martinet 1957, Lepschy 1962, Enger 1962, Ullmann 1965:102, Norrick 1981., etc.

podemos ver claramente porque los criterios para la clasificación se reflejan en denominaciones populares, lo que podemos atribuir a la *motivación*¹⁶ de los nombres populares. En cambio, en la nomenclatura científica, los planes están estrictamente separados. Es decir, la clasificación y denominación no coinciden. El resultado es arbitrariedad de la taxonomía científica (Vajs 2003: 27-28).

Para terminar, podemos destacar algunas características básicas del léxico popular botánico: marginalidad, mezcla de diferentes niveles (culto, medio y vulgar) y heterogeneidad. Cuando hablamos de marginalidad del léxico popular en comparación con léxico en general, pensamos en su débil incorporación en sistema lingüístico que resulta con carácter muy dialectal, no estandarizado (Zamboni 1973:55-56). En el centro de la cultura popular siempre se encuentran determinadas actividades y plantas que tienen interés especial para el pueblo. Todo lo que se encuentra fuera del interés primario, en las márgenes, está expuesto y quizá más abierto a la libertad expresiva del hablante. En la mezcla de diferentes niveles de la lengua, podemos destacar el nivel extremadamente vulgar, el nivel culto y el nivel medio (o semiculto). Los últimos dos representan un conjunto de adaptaciones de las denominaciones científicas, adaptaciones de las denominaciones clásicas de los libros y las etimologías populares. La tercera característica se refiere a heterogeneidad del léxico, en el cual coexisten y se mezclan diferentes estructuras, motivadas o no motivadas, léxicas o semánticas etc (Vajs 2003: 29).

Los fitónimos cambian de idioma en idioma y pueden representar un problema social de comunicación porque no son universales sino muy diferentes entre sí. Asimismo, entre los nombres de las plantas hay muchos *homónimos*¹⁷ y *sinónimos*¹⁸, que también afectan mucho en inexactitud de la determinación de las plantas. Como veremos después, hay plantas que poseen muchos nombres populares en un país y por otro lado, hay nombres vulgares muy restringidos a una región específica. Por eso, solamente a través del nombre científico latín y consultando catálogos de nombres vulgares de cada país podemos resolver problemas en la determinación de las plantas.

¹⁶ Para el *signo lingüístico* decimos que es *motivado* cuando existe una relación entre la forma del contenido del signo y realidad que representa el mismo signo (Vajs 1996: 153–163).

¹⁷ En fitonimia, nombres iguales que se aplican a plantas diferentes.

¹⁸ En fitonimia, nombres diferentes que se aplican a una misma planta.

4. Corpus, metodología y fuentes bibliográficas

El corpus de este trabajo está elaborado de nombres de plantas mencionadas en el libro *Herba moura*¹⁹ de la escritora gallega, Teresa Moure. Según la información de la Asociación de Escritores de Lingua Galega (v. Bibliografía), María Teresa Moure Pereiro (Monforte, 1969), es doctora en Lingüística general en Universidad de Santiago de Compostela. Por la novela *A xeira das árbores*, gana dos premios literarios, el Premio Lueiro Rey y el Premio Arzobispo San Clemente. El Premio Ramón Piñeiro de Ensayo lo ganó dos veces, con *Outro idioma é posible* (en 2004) y en 2011 con *Queer-emos un mundo novo*. “As palabras das fillas de Eva” es un ensayo que fue finalista del Premio Ramón Piñeiro de ensayo de 2005. Su novela *Herba moura*, escrita en 2005, es ganadora de los premios Xerais de novela, el Premio Aelg y el Premio de la Crítica de narrativa gallega. Precisamente con esta obra, ha alcanzado el reconocimiento internacional. *Herba moura* es traducida al catalán, español²⁰, rumano, italiano, portugués y holandés. En este apartado expondremos en breve el argumento de la obra. *Herba moura*²¹ narra la historia de tres mujeres, dos de ellas del siglo XVII. Las tres están relacionadas de una manera con la figura del famoso filósofo René Descartes. Einés Andrade, situada en el tiempo moderno, nos narra las vidas de Hélène Jans y Cristina de Suecia, como resultado de su investigación para la tesis doctoral. El libro es un conjunto de epístolas, poemas, recetarios, etc. Einés decide centrarse en figura de sanadora y amante de René Descartes, Hélène Jans. Aunque se trata de tres mujeres, la historia de Hélène fue la más importante para el presente trabajo. Es una “bruja”, sanadora, que al mismo tiempo demuestra una gran sabiduría y coraje destacando en un mundo dominado por los hombres. La sabiduría de Hélène proviene de la naturaleza y las hierbas que crecen en su alrededor. Otra protagonista que cabe mencionar es una mujer poderosa, la reina Cristina de Suecia, que abdicó del trono para poder “ser ella misma”. Este libro es libro de mujeres y representa “pequeños saberes invisibles” de cada mujer (Romero López 2015: 377-386):

²⁰ En septiembre de 2006 salieron al mercado la autotraducción de la autora a castellano y la traducción a catalán, a las que seguirían posteriormente las traducciones a otras lenguas europeas como portugués, italiano u holandés (Castro 2011: 23-43).

²¹ La traducción en castellano es *Hierba mora*. En la elaboración del trabajo fin de máster se utilizaban las dos ediciones, la gallega y la castellana; para referirse a la obra a lo largo del trabajo utilizamos el título original, *Herba moura*.

“No encontramos en *Herba moura* intenciones de que la mujer tome un papel dominante dentro del universo masculino sino que evidencia la necesidad de que la mujer cree un universo propio, ni mejor ni peor que el del hombre, donde pueda llegar a ser ella misma.” (Mesas Gómez 2007)

El corpus del presente trabajo consiste en más de 130 plantas (algunas se repiten más de una vez). Como sería demasiado extenso incluir todas, el corpus definitivo de este trabajo se reduce en en hierbas medicinales, mientras que se omiten las culturas agrícolas, árboles frutales, cereales y plantas industriales, con lo que el corpus definitivo de la presente investigación consta de 79 fitónimos.

Para el análisis fitonímico se ha utilizado el modelo propuesto por Beatriz Teresa Álvarez Arias en su tesis doctoral titulada *Nombres vulgares de las plantas en la Península Ibérica e Islas Baleares*, adaptado para nuestro corpus de investigación. La tesis fue defendida en Facultad de Ciencias, Unidad de Botánica (Universidad Autónoma de Madrid) en 2006. Es un trabajo etnofitonímico que ofrece abundante información sobre los nombres populares de las plantas en la Península Ibérica y Islas Baleares que abarca inmenso número de fitónimos en casi todas lenguas y dialectos del territorio mencionado. Obviamente se trata de una gran contribución al conocimiento de etnofitonimia española.

La lengua de partida del análisis es el castellano, por lo que, en cuanto a la clasificación semántica de la motivación de la denominación de plantas, se sigue el fitónimo castellano como punto de partida. Por ejemplo, la hierba que dio nombre a la novela *Hierba mora* (gall. *herba moura*), en croata se llama *crna pomoćnica*. Es decir, su nombre castellano, igual que el gallego, fue motivado por el color, mientras que el fitónimo croata se ha inspirado por una parte en el color (*crno* ‘negro’), y por otra, en las supuestas utilidades de la planta (*pomoćnica* ‘auxiliadora’).

Todos los fitónimos van en *cursiva*; los fitónimos castellanos se presentan en **color rojo negrita**, los gallegos en **azul negrita** y los croatas en **cursiva negrita**.

Dado que el enfoque del presente trabajo no es botánico sino lingüístico, los criterios principales de agrupación de las plantas fueron los procedimientos por los que se forman los fitónimos vulgares y las características más importantes de la planta que se usan en denominación de las plantas. Así, según los nombres que llevan en castellano y criterios por los cuales obtuvieron esos nombres, hemos clasificado los términos en:

1. Fitónimos populares y referencia a sus cualidades
2. Fitónimos populares y utilidades
3. Fitónimos populares y creencias
4. Fitónimos populares y animales
5. Fitónimos populares y adaptación de denominaciones científicas o extranjerismos

El procedimiento de determinación de una planta se desarrollaba en algunas fases:

1. El punto de partida para la determinación fue la lengua original del libro, el gallego. Por supuesto, fue crucial fijar el nombre científico en latín porque es universal (en mayoría de los casos) y gracias a él es posible encontrar equivalente en otras lenguas (en este caso en castellano y en croata). Después de consultar el diccionario de Real Academia Galega para cada planta, consulté *Diccionario de Dicionarios*²² que embarca 32 diferentes diccionarios:

	Obra	Lemas	Lemas sec	Total
01	Sarmiento	6.060	3.554	9.614
02	Sobreira	6.027	3.820	9.847
03	Payzal	908	0	908
04	Dialecto (ms 11-5-1/947-1 BAH)	206	11	217
05	Vozes gallegas (ms 7208 BN)	344	15	359
06	ER	1.129	155	1.284
07	Rodríguez	3.440	0	3.440
08	Rodríguez+de la Iglesia	3.834	135	3.969
09	Pintos	6.637	422	7.059
10	Aguirre	6.861	18	6879
11	Cuveiro	10.902	884	11.786
12	Valladares	15.900	1.322	17.222
13	Valladares Inédito	2.276	112	2.388
14	Porto Rei	11.873	136	12.009
15	Leiras	1.618	85	1.703
16	Academia	11.623	12	11.635

²² *Diccionario de diccionarios*, es resultado de colaboración entre *Consellería de Educación y Ordenación Universitaria do Xunta de Galicia* y *Instituto da Lingua Galega*. El coordinador del proyecto es Antón Santamarina pero *Diccionario* es resultado de colaboración de muchas personas. La publicación electrónica permite consultar simultáneamente los diccionarios gallegos históricos, incluyendo también algunos desaparecidos y otros nunca publicados, las palabras de textos que no formaban parte de ningún diccionario, como por ejemplo los textos de Fray Sarmiento. Por último, esta obra representa enorme riqueza para lingua gallega porque incluye palabras desde el siglo XVIII hasta hoy.

17	Filgueira	16.703	903	17.606
18	Carré 1ª 1928	15.301	103	15.404
19	Acevedo / Fernández	5.322	57	5.379
20	Carré 2ª 1933	16.034	165	16.199
21	Carré 3ª 1951	21.476	227	21.703
22	Otero	17.388	903	18.291
23	Ibáñez	17.882	154	18.036
24	Pereda	691	191	882
25	Eladio Rodríguez	52.031	72	52.103
26	Apénd. Eladio	4.638	43	4.681
27	Carré 4ª 1972	27.205	445	27.650
28	Franco Grande	41.832	272	42.104
29	M C Ríos Panise	6.959	1.471	8.430
30	E. Rivas	15.316	494	15.810
31	C. García	22.831	590	23.421
32	Losada/Castro/Niño	3.680	1.070	4.750
Total		374.927	17.841	392.768

(Fuente: Resumen estadístico final (Santamarina 2011))

2. El segundo paso fue encontrar el equivalente en castellano. Aunque existe la traducción castellana del libro, que paralelamente seguía, dediqué la misma atención croata los fitónimos castellanos como a los croatas y noté algunas traducciones cuestionables de los fitónimos que veremos después. Asimismo, en la investigación nos hemos dado cuenta de que el *Diccionario de Real Academia Española*, como nuestra fuente principal, incluye también muchísimos nombres populares de las plantas y por eso es imposible diferenciar fitónimos populares y estandarizados. Para la determinación de los fitónimos en castellano gran importancia la tienen los proyectos *Flora iberica* y *Anthos*²³.

²³ “*Anthos* es un programa desarrollado para mostrar información sobre la biodiversidad de las plantas de España en Internet. Esta iniciativa ha nacido al amparo del proyecto de investigación *Flora iberica* para mostrar a la sociedad, en un formato dirigido a una amplia gama de públicos, los conocimientos que se generan en dicho proyecto. [...] De esta forma, los tratamientos taxonómicos que se ofrecen son los especificados a continuación:

-para las plantas de la Península ibérica e Islas Baleares, los que corresponden a los géneros ya publicados, o en proceso de publicación, en la obra *Flora iberica*. Para el resto de los géneros, los tratamientos se ajustan en primer lugar a la *Med-Checklist* (Greuter & al., 1984-) y el resto a *Flora europaea* (Tutin & al., 1964-1980), excepto algunos para los que se sigue un tratamiento original publicado en monografías o revisiones.

-para las plantas de las Islas Canarias, y en general para toda la región macaronésica, seguimos el esquema taxonómico ofrecido en la *Lista de especies silvestres de Canarias*. 2009 (Arechavaleta, M., & al., coords. 2010). Esta lista ha sido adaptada por *Anthos* para ajustar su nomenclatura a la de *Flora iberica* para las familias, géneros y especies en las que podía existir alguna discrepancia.”(<http://www.anthos.es/>)

“*Flora Iberica* es el nombre de un proyecto nacido en 1980 que pretende —mediante investigación taxonómica original— poner al día y sintetizar los conocimientos actuales sobre las plantas vasculares que crecen espontáneamente en la Península Ibérica e Islas Baleares, territorio de una notable riqueza florística. El objetivo último es publicar una obra—tanto en forma de libro, como en formato electrónico, CD-ROM o incluso distribuido en Internet —donde se facilite la identificación de las plantas y donde se ofrezca para cada una de ellas: el nombre científico considerado correcto y sus sinónimos, una descripción que destaque las peculiaridades morfológicas, un dibujo original o referencia a otro publicado, el hábitat en el que se cría, su distribución geográfica en el Mundo y en la área de la flora, el período de floración, su número cromosómico, sus nombres vernáculos, etc. Como puede verse en el género modelo, se hacen también observaciones, cuando ha lugar, sobre la variabilidad morfológica de cada taxon, usos más comunes, conservación, biología, nomenclatura, etc.”

(<http://www.floraiberica.es/proyecto/preambulo.php>)

3. El último paso, el más complejo, fue encontrar el equivalente croata, dado que en croata existe una estandarización de los nombres de las plantas medicinales. Además, los nombres populares de las plantas “menos importantes” y menos conocidas, no están incluidos en los diccionarios de la lengua croata, como es el caso con castellano y gallego. Por otro lado, no existe un proyecto para la lengua croata como *Flora iberica* que represente un archivo de plantas. La lengua croata, desgraciadamente no dispone con un catálogo de fitónimos tan detallado como las lenguas de la Península Ibérica. Existen algunas listas como *Jugoslavenski imenik bilja*, *Hrvatski biljni imenoslov* = *Nomenclator botanicus Croaticus* y otras regionales, pero ninguna de ellas representa “un inventario sistemático”²⁴ de los nombres de las plantas de la lengua croata. En otras palabras, aunque existe un cierto corpus fitonímico, desgraciadamente la lengua croata carece de una obra que describe la entera flora del país, la estructura de los nombres de las plantas, así como una descripción de evolución de esos nombres, como existe por ejemplo para la ornitonomía regional²⁵ o ictionimia Adriática.²⁶ Para la etimología, la figura clave es Petar Skok, el autor del diccionario etimológico que integra más o menos todos los nombres de plantas culturales (Vajs 2003: 12). Aunque sea obsoleto y bastante estrecho en descripciones,

²⁴ Traducción propia (Vajs 2003: 12).

²⁵ Goran Filipi, *Istarska ornitonomija: etimologijski rječnik pučkog nazivlja*, Izdavački centar Rijeka, Rijeka, 1994.

²⁶ Vojimir Vinja, *Jadranska fauna: etimologija i struktura naziva*, Jugoslavenska akademija znanosti i umjetnosti, Zagreb, 1986.

la mayoría de los datos etimológicos los tomé de *Etimološki botanički rečnik* (Gligić 1954), que lleva solo informaciones básicas.

Como la fuente principal para los fitónimos en la lengua croata, usaba *Rječnik bilja: građa za hrvatsku fitonimiju* de Stanislav Gilić, *Hrvatski biljni imenoslov* (*Nomenclator botanicus Croaticus*) de Ivan Šugar y, por supuesto, la obra de Nada Vajs, *Hrvatska povijesna fitonimija*. *Hrvatski biljni imenoslov* es resultado de un trabajo de muchos años que consistía en coleccionar e investigar los nombres populares en todas las regiones croatas. La intención del autor Ivan Šugar fue crear un directorio fitonímico como su propuesta para la normatividad y estandarización de los nombres croatas de las plantas. La fuente fundamental para su obra fue ya mencionado *Jugoslavenski imenik bilja* (Šulek 1879), pero también numerosos fitónimos de diferentes zonas croatas, que el mismo autor recogía durante muchos años (Šugar 2008: 5-27). Hay que destacar que *Hrvatski biljni imenoslov* es la única obra en la bibliografía croata que nos ofrece una propuesta de estandarización que incluye todos los nombres que se pueden encontrar en pueblo, incluso la localidad donde se usa. En nuestro corpus (en anexo) decidimos usar *Rječnik bilja* de Gilić que contiene más o menos el mismo número de fitónimos como *Hrvatski biljni imenoslov*, pero destaca los nombres más comunes en literatura botánica croata sin propuesta de estandarización, mientras Šugar propone todos los términos como estandarizados. Gilić en la introducción de su diccionario explica su intención de crear una “base de datos” de los fitónimos croatas porque encontró muchas diferencias en los intentos de establecer el nombre estandarizado. La intención del autor fue facilitar futura estandarización de los fitónimos croatas y evitar las repeticiones innecesarias de los nombres formando una lista de las plantas y advirtiéndole de algunas dudas. Este diccionario incluye bibliografía de unas 12 fuentes botánicas publicados desde 1954 hasta 2001. Cada fitónimo está acompañado con el símbolo del libro donde aparece. Gilić marcó algunos nombres con negrita pero con eso no hace recomendación para la estandarización sino destaca los nombres que cierto autor pone en primer lugar. Junto a cada fitónimo, Gilić pone el símbolo del autor donde aparece (Gilić 2004:9-12).

símbolo	literatura
01	Rade Marušić, <i>Ljekovitim biljem do zdravlja</i>
02	Ljubiša Grlić, <i>Enciklopedija samoniklogb jestivog bilja</i>
03	Stella Šatalić – Stanislav Štambuk, <i>Šumsko drveće i grmlje jestivih plodova</i>
04	Zlatko Gursy, <i>Zlatna knjiga ljekovitog bilja</i>

05	Simon Ašić, <i>Ljekovito bilje</i>
06	Katja Toplak Galle, <i>Hrvatsko ljekovito bilje</i>
07	Richard Willfort, <i>Ljekovito bilje i njegova upotreba</i>
08	Ivan Zovkić, <i>Naše ljekovito bilje i fitoterapija</i>
09	Claudio Pericin, <i>Fiori e piante de Istria (distribuiti per ambiente)</i>
10	Ivan Šugar, <i>Botanički leksikon, latinsko-hrvatski i hrvatsko-latinski</i>
11	Ivan Šugar, <i>Naša posla</i>
12	Nada Vajs, <i>Hrvatska povijesna fitonimija</i>
ib	Stjepan Horvatić, <i>Ilustrirani bilinar</i>
mf	Radovan Domac, <i>Mala flora Hrvatske</i>
fh	Radovan Domac, <i>Flora Hrvatske</i>
mr	Marko Randić (Rijeka)
kp	Kristina Peteh (Otočani, Žminj)
sg	Stanislav Gilić (Rijeka)

(Gilić 2004)

Nada Vajs ofrece una presentación de la fitonimia histórica croata hasta el final del siglo XVIII. Como punto de partida usa diccionario manuscrito *Lexicon Latino-Illyricum* de Pavao Ritter Vitezović del inicio del siglo XVIII y compara el abundante corpus de Vitezović con las obras más antiguas de lexicografía croata. Están incluidos diccionarios de Nicolo Roccabonelle (*Liber de simplicibus*), de Faust Vrančić, Bartol Kašić, Jakov Mikalja, Ivan Tanzlingher Zanotti, Ardelio Della Bella, etc.

“La autora hizo grande esfuerzo en análisis del material fitonímico, si tenemos en mente que, revisando antiguos diccionarios croatas, juntó cerca de 4000 confirmaciones croatas para el mundo vegetal. Al análisis del material accedió en manera multidisciplinaria, entrelazando el punto de vista botánico, fitonímico, histórico, lingüístico, etimológico, lexicográfico y semántico.”²⁷ (Kuzmić 2004)

²⁷ Traducción propia

5. Los nombres populares en gallego, castellano y croata

5.1. Fitónimos populares y referencia a sus cualidades

Como ya hemos mencionado anteriormente en este trabajo, la gente muy frecuentemente da a las plantas nombres motivados por sus cualidades: caracteres visibles, tacto, olor, sabor, sonido, hábitat, origen etc. (v. 2.1). A continuación se presentarán algunas de las características que probablemente influyeron en la denominación de las plantas que encontramos en libro de Teresa Moura. El aspecto físico (color, forma de flor y hojas etc.) es lo primero que llama atención, por lo que muchos fitónimos reflejan esas características.

5.1.1. Color

Syringa vulgaris en castellano y gallego recibió el nombre motivado por color de sus flores, **lila** o **lilo** (cast.) y **lila** (gall.) y otras variantes derivadas. Etimológicamente, proviene del fr. *lilac*, este del ár. *līlak*, este del persa *lila[n]ġ* o *lilang*, y este del sánscr. *nīla* 'azul oscuro' (DRAE). El nombre latín *Syringa* proviene del griego *syrinx* 'flauta, caña cortada y ahuecada', porque la madera se usaba para hacer flautas (Gligić 1954). La palabra croata **jorgovan** no refleja directamente la característica externa como en castellano y gallego, sino proviene del tur. *Erguvan* (del perz. *ergewwn*) (ERHJ (II): 783). Por otro lado, encontramos algunos nombres regionales como **bazag modar**, **bezg črleni**, **ljiljak** que indican a color de las flores de la planta. (Šugar 2008: 956)

Otro ejemplo es *Rubus fruticosus*, arbusto espinoso de la familia de las rosáceas. A causa de factores medioambientales o de hibridación, las zarzas presentan innumerables formas locales inestables. Algunas veces es muy difícil distinguirlas y determinarlas botánicamente. Todas las especies, menos el frambueso (*R. idaeus*), pueden recibir los nombres vulgares de **zarza**, **zarzal**; **barda**, **bardal**, **barza**, **charga**, **charguera**, **zarceta**, **zarzazo** (Aragón), **artos** (Asturias); **zarzamora** y **mora**, el fruto; port.: *silva* (*amora*, el fruto), cat. *esbarzer*, *abarsa*, *abarser*, gall. **silva**, **silveira** (*amora*, *amoria* y *mora*, el fruto) (Monasterio-Huelin 1753: 492). "Son plantas ricas en taninos. La decocción de sus hojas y flores fue utilizada, en forma de gargarismos, para aliviar los dolores de garganta. Además, el jarabe y el jugo de las moras se usan como aromatizantes y tienen propiedades ligeramente astringentes. Sus frutos se emplean en la preparación de mermeladas, jaleas, licores etc." (Ibídem: 19). En gallego, la **zarza** se llama **silva**, **zarzal**, **silveira**; y la **zarza perruna**, **silva macho**. Las voces **mora**, **moral**, **morera**, etc., derivan de *maurus*, *a*, *um*, que significa 'negro' (Sarmiento 1746-

1770). En la latinidad clásica, la denominación *rubus* fue nombre general para arbusto espinoso, pero también para *mora*, *Rubus fruticosus*, con muchos sinónimos. El nombre latín *rubus* proviene de *ruber* ‘rojo’ que alude también a color de la fruta y *fruticosus* (arbustivo) (Gligić 1954).

En croata se usó la misma motivación porque *kupina* es derivación de eslavo antiguo *kopina* (arbusto) pero sin alusión a su color (Vajs 2003:146). Cuando hablamos de *mora*, hay que mencionar también la planta que encontramos como título del libro: *hierba mora* (*Solanum nigrum*). *Hierba mora* viene denominada con numerosos nombres interesantes que analizaremos más detalladamente en los capítulos 5.2 y 5.3. Por ahora, tenemos decir que una de las denominaciones en castellano *hierba mora* y *solano negro*, gallego *hierba moura* y croata *crna pomoćnica* se refieren al color oscuro de sus bayas. Es interesante mencionar que algunos autores el nombre latín *solanum* relacionan con lat. *sol*, *solis* m. ‘sol’, por alusión presumible a que se daría la planta por propia de lugares un tanto soleados (Sobrino Vesperinas & Sanz Elorza 2004: 166). Por otro lado, Gligić explica su origen como derivación del lat. *solamen* que quiere decir ‘calmante’ y se debe a sus propiedades. Lat. *Nigrum*, por supuesto, se refiere al color de sus bayas (Gligić 1954).

5.1.2. Aspecto exterior de la planta

Milenrama, es una de las plantas medicinales más antiguas. Sus propiedades curativas las describe el médico griego Dioscórides en su obra *De materia medica*. Los escritores medievales también describían *milenrama* como remedio milagroso para las heridas y sangría. (Galle Toplak 2016: 48) Se trata de una planta muy importante y como tal con muchos nombres populares: *milhojas*, *aquilea*, *altarreina*, *artemisa bastarda*, *hierba meona*, *hierba de los carpinteros*, *hierba del carpintero*, *flor de pluma*, *hierba de las heridas*, *cientoenrama*, *mil flores*, *mil hojas* etc. En gallego encontramos la misma motivación como en castellano: *milfollas*, *herba dos carpinteiros*, *aquilea*, *ouca*. El nombre latín (*Achillea millefolium*) lo obtuvo propiamente del héroe Aquiles²⁸ a quien se atribuye el descubrimiento de *milenrama* (DRAE). Se cree que Aquiles con esta planta curaba las heridas de sus soldados y del rey Télefo, rey de Micenas (Vajs 2003: 179). *Millefolium* se adaptó en castellano como *milenrama*, en gallego como *milfollas* y en croata como *stolisnik* por hojas

²⁸ Del lat. Achillēa, y este del gr. Ἀχιλλεία Achilleía

muy divididas de la planta (Fuenzalida Etcheverry 2015: 170). El fitónimo *hajdučka trava* o *hajdučica* es motivado por el hecho de que los *hajduci*²⁹ curaban sus heridas con esta hierba.

Acanto³⁰ (*Acanthus mollis*) por la forma de sus hojas viene denominado con nombres en castellano *hierba gigante*, *oreja gigante*, *ala de ángel* etc. En gallego *pé de oso*, y croata *medvjeda stopa*, *vučja stopa* corresponden y tienen la misma alusión.³¹ *Akantus* como término se usa más en arquitectura y arte porque la hoja elegante de acanto sirvió como elemento decorativo, mientras que en botánica se usa más el nombre *primog*. **Acanto** proviene del latín *acanthus* y a su vez del griego “ἄκανθος” (*akánthos*) que significa ‘espina’. Existe una leyenda de la mitología griega que dice que Acantha fue una ninfa en la que se había enamorado Apolo y cuando fue rechazado, la convirtió en planta de hojas espinosas.

Manzanilla³² es una de las plantas medicinales más conocidas con numerosas variedades. Su denominación ha sido formada como derivado diminutivo de *manzana*. Desde el punto de vista etimológico, lo podemos explicar como resultado de “semejanza de su botón con una manzana, seguramente por comparación con la manzana como fruto prototípico” (Sánchez Miret 2001: 75). Junto a *manzanilla* encontramos sinónimos *camomila* y *camomilla*, derivados del nombre latín de la planta (*Chamaemelum*). En gallego, junto a *camomila* se puede encontrar el nombre *macela* que, según Real Academia Galega, corresponde a *Chamaemelum nobile*. Bajo el nombre *kamilica* encontramos dos especies: *rimska kamilica* (*Chamaemelum nobile*) que tiene la misma importancia en Europa Occidental (Francia, Inglaterra, Bélgica) como (*Chamomilla recutita*) *prava kamilica* (en Croacia y Alemania), que en la literatura inglesa o francesa se denomina como *njemačka kamilica* y por eso presenta mucha confusión en botánica. El nombre latín *Matricaria* deriva de *matrix*, que significa “madre”, o sea “útero”, que indica a su uso en nacimiento (Galle Toplak 2016:90).

²⁹ Término que se usa para combatientes en resistencia contra el Imperio Otomano.

³⁰ Cast. *alas de ángel*, *alcanto*, *branca medicinal*, *carderona*, *carnerona*, *carneruna*, *flor de Argel*, *hierba carderona*, *hierba gigante*, *hierba gigantina*, *lampazo*, *nazarenos*, *nazarenos de Andalucía*, *oreja de gigante*, *yerba gigante*, *yerba gigante*. Gall. *acanto*, *herba cepeira*, *herba da bruxa*. Cro. *akantus*, *mekani primog*, *meki primog*, *medvjeda stopa*, *vučja stopa*.

³¹ lat. *Acanthus* ← gr. *ákanthos*: pie de oso

³² Otras denominaciones: *manzanilla romana*, *manzanilla noble*, *manzanilla olorosa* etc.

Tropaeolum majus o simplemente **capuchina**³³ recibe nombre por sus flores que tienen forma de capucha:

“Planta trepadora de la familia de las tropeoláceas, de tallos sarmentosos, que alcanza de tres a cuatro metros de longitud, con hojas alternas abroqueladas y flores en forma de capucha, de color rojo anaranjado, olor aromático suave y sabor algo picante. Es originaria del Perú, se cultiva por adorno en los jardines y es comestible.” (DRAE) *Tropaeolum* es diminutivo del griego *trópaion* (trofeo). En croata encontramos 2 nombres más comunes: **dragoljub** y **kapucinka**. Está claro que **kapucinka** expresa la forma de flores igual que en lenguas mencionadas, pero el nombre más utilizado y más conocido es **dragoljub**. Lo podemos explicar como una compilación de palabras eslavas “drago” y “ljub”. (Vajs 1992: 225)

El fitónimo cast. **dedalera** (*Digitalis purpurea*) es adaptación de nombre latín que es igualmente motivado por la forma de sus flores que imitan la forma de dedal (la cubierta de los dedos que se utiliza en la costura). El nombre latín *purpurea*, por otra parte, indica el color púrpura o rojo de las flores. (Gligić 1954) Los fitónimos gall. **dixital** y cr. **grimizni naprstak**, **crveni naprstak**, **digital** son adaptación del nombre latín. Como hablamos de planta muy tóxica que puede ser mortal, lógicamente hay muchos nombres populares que tienen relación con creencias y brujería. De esos fitónimos³⁴ hablaremos también en capítulo 5.3. Algunas especies vienen denominadas, sobre todo, por la sensación que producen en el oído. *Digitalis purpurea*, en gall. **croque**, **alcroque**, **abrula** etc., es probablemente una de las plantas con más nombres en gallego (más de 60). De ahí, el fitónimo gallego **croque** y sus derivaciones podemos explicar así:

“Los muchachos hacen estralar las flores aprovechando su forma tubular y cerrando previamente con los dedos índice y pulgar la carola por la parte que está abierta, y comprimiéndola rápidamente hacia el otro extremo que permanece cogido por los mismos dedos de la otra mano. El ruido que se produce con esta operación es muy semejante a ¡cloc!, de donde se derivan algunos de los nombres que se dan a la planta.” (Rodríguez González 1958: 24)

³³ Otras denominaciones: **taco de reina**, **espuela de galán**, **flor de la sangre**, **llagas de Cristo** o **de San Francisco**, **marañuela**, **mastuerzo de Indias** o **pelón**. Gallego: **flor do canario**, **flor do sangue**, **herba do sangue**.

³⁴ Cast. **guante de la Virgen**, **zapatitos de Cristo**, **dedillos de Dios**, **campanas de San Juan**. Gall. **luvas de Nosa Senhora**, **Sanxoás**

Es muy difícil decir exactamente de qué especie se trata cuando hablamos de *pimpinela* porque por forma similar de las hojas no se pueden distinguir bien y eso se refleja también en denominación, sobre todo en fitonimia más antigua. *Pimpinela* se puede referir o a *mala bedrenka* (*Pimpinella saxifraga*), o a *krvara* (*Sanguisorba officinalis*), o a *dinjica* (*Sanguisorba minor* = *Pimpinella sanguisorba* = *Poterium sanguisorba*). Todas las tres se confunden muy a menudo. Por eso, en alemán existe solo un nombre común, igual que en italiano (*pimpinella*) para todas las tres (Vajs 2003: 212).

Es interesante notar que DRAE explica la etimología de *pimpinela* como derivación del lat. vulg. *pepo*, *-inis* que quiere decir 'melón' o 'pepino', y corresponde al fitónimo croata *dinjica* por la forma de sus hojas. (Gligić 1954) Según la mayoría de los autores, el nombre popular *sanguisorba* deriva del lat. *sanguis*, *-inis* m. 'sangre' y lat. *sorbo* (*sorbeo*), 'sorber', por las propiedades de las pimpinelas que son hemostáticas;

“pero quizá más bien relacionado con el nombre antiguo en Italia de las plantas mencionadas, *sorbastrella*, el que casi coincide con el de los *serbales* de hoja dividida, *sorbastrello*³⁵ o *sorbestrello*, cuyas hojas en algo recuerdan a las de las pimpinelas (...)” (Navarro, Garmendia 1998: 375)

Otro fitónimo interesante que se refiere a *pimpinela* es *hierba del cuchillo* o *hierba cuchillera*, para cual no encuentro etimología. Šugar y Šulek mencionan otro nombre interesante: *božja brada*, que probablemente se refiere también a *Pimpinella sanguisorba* (Šugar 2008: 79, 82).

5.1.3. Tacto

Algunas especies vienen denominadas, sobre todo, por la sensación que producen cuando se las toca. De ahí que las denominaciones para *Crataegus monogyna*, *Hippophae rhamnoides*, *Prunus spinosa*³⁶ aludan a eso.

³⁵ *Sorbus domestica* (*jarebika*)

³⁶ Los nombres populares en cast. (*amargalejo*, *arán*, *arañón negro*, *ciruelo*, *ciruelo borde*, *ciruelo endrino*, *ciruelo silvestre*, *endrina*, *endrinera*, *endrino*, *espino negro*) y gal. (*abruñeiro*, *agruñeiro*, *ambruñeiro*, *ameixa brava*, *ameixeira brava*, *ameixeiro*, *ameixeiro bravo*, *andrina*, *andrino*, *bruño*, *camboeiro*, *cirola brava*, *espiño*, *gruñeiro*) reflejan características externas y de sabor (*amargalejo* p.e.). Los nombres croatas son *trnula*, *trn crni*, *trnina*, *crni trn*, que destacan las mismas características de la planta.

“Crataegus, -i f. – gr. *krátaigos*, -ou y *krataigon*, -ónos con toda probabilidad, **el acerolo** (*Crataegus Azarolus* L.) y diversas especies de **espinos albares** (*Crataegus* sp. pl.). Hay quien pretende derivar el nombre gr. *krátos*, -eos n. = fuerza, robustez, etc. gr. *aigílōps*, -ōpos m. = cierto tipo de encina de bellota comestible (*Quercus* sp., fagáceas), entre otras cosas; lo que haría alusión a la dureza de su madera.” (F. Muñoz Garmendia et al. 1998 (6): 404)

En castellano (**espino albar**, **espino**, **espino blanco**, **espino majoleto**, **espino majuelo**, **espiñuelo**, **estripo albar**, **estripo bravo**) y en gallego (**espiño albar**, **estripeiro**, **escalambrón**, **escambrón**, **escaramiñeiro**, **espiñeiro**, **espiñeiro albar**, **espiño**) siempre se alude a espinos de la planta. Igual es en croata: **glog** es palabra antiguo eslava (*glogb*), aceptada en todas las lenguas eslavas y alude a espinos (Modrić 1963:442).

Es interesante también el nombre croata para *Hippophae rhamnoides*,³⁷ **pasji trn**, **vučji trn**, **vukodržica** para los cuales no hemos podido confirmar la etimología pero puede ser que la planta se usaba contra la rabia, que es caso con *Rosa canina*. *Hippophaes* proviene del griego y significa ‘brillo de caballo’ u ‘ojo de caballo’ porque se usaba como medicina para los ojos de caballos (Gligić 1954).

5.1.4. Sabor

En el caso del nombre de *Glycyrrhiza glabra* (cast. el **regaliz**³⁸, **ororuz** o **palo dulce**, **chocolate del moro**; gal. **regalia**, **regaliz**, **regaliza**, **orozuz**; cro. **sladić**, **slatki korijen**, **glatki sladić**, **slatko drvce**, **šećerni korijen**) tiene en cuenta su gusto. El nombre latín también expresa el sabor de la raíz de la planta.³⁹ Esta planta (existen unas 20 especies), se encuentra normalmente en Eurasia, Australia, Norte de América y las zonas templadas de América del Sur pero se cultiva en diversas partes del mundo y tiene rizomas (palodul) dulces. De rizomas dulces se extrae el regaliz, un concentrado que se usa en la producción de licores, caramelos y gomas de mascar. Se usa también como producto estomacal en la farmacopea (García Martín 1999: 351).

³⁷ Cast. **espino falso**, **espino amarillo** y gal. **falso espiño**, **espiño amarillo**.

³⁸ Del lat. tardío *liquiritia*, este del lat. *Glycyrrhiza* (*Real Academia Española*)

³⁹ Lat. *glycyrrhiza*, -ae f. = (*Glycyrrhiza glabra* L.) –gr. *glyk'ys*, -eía, -'y = de sabor dulce, etc.; gr. *rhiza*, -eῖς f. = raíz (García Martín 1999: 350).

Por otro lado, tenemos hierba **acedera** (*Rumex acetosa*) con sinónimos **vinagrera**, **acedera común** que todos muestran el sabor ácido de la planta. En gallego es **aceda** y en croata **kiselica** u **obična kiselica**. *Polygonum hydropiper* o *Persicaria hydropiper*, junto a la alusión a su sabor (**persicaria acre**, **persicaria picante**, **pimienta de agua**, **resquemona**) alude también a su hábitat: junto a los cursos de agua o en suelos húmedos.⁴⁰

Mosqueta o **rosa mosquete** (*Rosa mosquata*⁴¹) es difícil clasificar en una de las categorías propuestas. Su origen es dudoso y en la actualidad solo se conoce cultivada o naturalizada en algunos lugares muy concretos. Se cultiva para la extracción del aceite esencial en la industria cosmética y perfumería. Según DRAE, **mosqueta** deriva del cat. *mosqueta*, y este der. del lat. *muscus* 'almizcle'. Así encontramos relación entre almizcle y **mosqueta**: por su untuosidad y aroma, se utilizan en la producción de ciertos preparados cosméticos y de perfumería. En croata, encontramos los nombres **divlja ruža**, **čileanska muškatna ruža**, **muškat ruža**, **čileanska ruža** solo en descripciones de los preparados cosméticos y no en libros de botánica.

5.1.5. Fenología

Los nombres de ciertas especies aluden a las épocas del año en las que florecen: por ejemplo, se trata de plantas o fenómenos biológicos que son periódicos. Un buen ejemplo es *Primula veris* o *Primula vulgaris* que lleva el nombre **primavera** como anunciadora de la primavera o **prímula** como primera flor en esa estación. Otros nombres que se usan son **hierba de san Pedro**, **hierba de san Pablo**, **clavelina** etc.

En gallego, junto a **primaveira**, se usan nombres **cáncaro** y **panqueixo**. En croata es **jaglac** y es muy interesante seguir su onomasiología porque puede tener dos significados: si deriva del dialecto kaikaviano *jagulec*, la motivación podría ser *jagla* 'prženo kukuruzno brašno' y 'prosenka kaša') que se refieren a la harina de maíz. Por otro lado, no podemos excluir completamente la posibilidad de que proviene del dialecto chakaviano y palabra *jagla* (antiguo eslavo *jbǫgъla* 'acus') que quiere decir 'aguja'. Quizá la explicación la podemos encontrar en la comparación de primeras flores que aparecen de la tierra en primavera, como agujas (Vajs 2003: 357). Asimismo, puede ser que la misma idea sirvió en el proceso de

⁴⁰ Gall. **piméntela**, **periscaria picante**, **pementa de auga**. Cro. **vodeni papar**, **paprac**, **dvornik paprac**, **vodena biberka**, **ljutičevina** etc.

⁴¹ *Rosa eglanteria*; sinónimo *Rosa rubiginosa* o *Rosa pimpinellifolia* = *Rosa spinosissima*

denominación para palabra gallega **cáncaro**, porque las primaveras pudieron aludir a cangrejos que salen de las piedras. En croata encontramos también nombres regionales como: *jagorčevina*, *jagorčika rana*, *ošljeprd*, *pervi cvit*, *piskalica*, *primaliče*, *sopica*, *trubentica* etc. (Šugar 2008: 932).

Otro ejemplo es **siempreviva** en cast. y en gall. **semprenoiva** que igual que el nombre lat. *sempervivum tectorum* alude a hojas carnosas y siempre verdes. En croata *čuvarkuća* no alude a la fenología como en castellano y gallego sino al hábitat. Se cree que **siempreviva** defiende la casa de lluvia y truenos, por lo que se cultiva en tejados y muros de las viviendas. De ahí la motivación para nombre *čuvarkuća* (literalmente, ‘guardacasas’). Se usa tradicionalmente en la medicina popular (Íbidem: 223). Otros nombres interesantes en castellano aluden a su aspecto particular: **barba de Júpiter**, **hierba puntera**.

A veces, los nombres aluden al país o la región de donde originalmente proviene la planta, como es caso con *Carum carvi*. Según Plinio, *Carum carvi* lleva el nombre de su país de origen, Caria, en Asia Menor (lat. *Carius*, -a, -um ‘perteneciente a Caria’). Es interesante que en la mayoría de las lenguas recibe el nombre directamente del latín *Carum carvi* (croata: *kumin*, *kim*; ing. *caraway*; alem. *kümmel*; it. *comino*, *cumino*; fr. *carvi*, *cumin des prés* etc.), mientras en español el nombre común **alcaravea** deriva del ár. hisp. *alkarawíyya*, este del arameo *karawyā*, y este del gr. *καρό* *karó* (DRAE). En gallego se usa **carvea**, **carvén**, **carvés**, **cardea**, **cardén**.

5.2. Fitónimos populares y utilidades

Los usos medicinales o alimenticios desde siempre tenían un papel importante en la denominación de las plantas. De ahí que muy a menudo de nombre popular de las ciertas plantas lo podemos descubrir algunos datos sobre sus propiedades medicinales. Es importante tener a mente que frecuentemente esas propiedades, atribuidas a las plantas por tradición, son falsas o ilusorios y se basan solo en la creencia del pueblo, como es el caso de **hierba de enamorar** (*Armeria maritima*) o **raíz de larga vida** (*Angelica archangelica*) (más en capítulo 5.3.) (Fortes 1984). Las alusiones a los usos tradicionales, que encontramos en los fitónimos en ciertas regiones, tienen un valor etnobotánico muy importante. Sobre todo cuando vivimos en el tiempo moderno donde muchas de las plantas dejaron de usarse como medicina. Por otro

lado, por el nombre de la planta podemos descubrir valor medicinal de algunas plantas que hasta ahora ha estado desconocido (Álvarez Arias 2006: 70).

Del género *Rosa*, de la familia de *Rosaceae*, podemos enumerar muchísimas plantas porque se trata de especie muy extendida y variable. Vamos a destacar **rosal perruno** o **rosal silvestre** (*Rosa canina*) que en croata (**pasja ruža**) tiene la misma alusión como en castellano. En *Hrvatski biljni imenoslov*, para este género no es destacado nombre **pasja ruža**, sino **divlja ruža** o **divlji šipak** (Šugar 2008: 940). El Plinio Viejo entre propiedades de *Rosa canina* menciona que ayuda a curar de rabia a los perros (Vajs 2003: 101). Aunque su nombre científico y los nombres populares mencionados derivan de “perro”, decidimos ponerla en este capítulo por su propiedad. Teresa Moura, en su libro (en gallego) dos veces usa nombre **roseira brava** mientras que en la traducción castellana usa **rosal bravo** y **rosal silvestre**. Su fruto es una baya aovada, roja y carnosa, que se usa mucho en la medicina popular. Esa fruta en croata es bien conocida como **šipak** mientras, según DRAE, la palabra **escaramujo** se refiere “a una especie de rosal silvestre” y a la fruta de **escaramujo**. En gallego se usan también nombres **agavanzo**, **escaramuxo**, **agabanza**.

Algunas veces los fitónimos de una región o país reflejan las peculiaridades de la sociedad en que aparecen. El perfecto ejemplo es *Armeria pubigera* o *Armeria maritima* que lleva el nombre de **hierba de enamorar** (cast.) o **herba de namorar**, **empreñadeira**, **namoradeira** (gall.). En Galicia existe una leyenda o creencia que cuenta que esta planta atrae amor. Según la leyenda, **namoradeira** aumenta la fertilidad y ayuda a las mujeres a quedarse embarazadas, resuelve problemas de corazón y es un remedio para desamor. Existen también varios rituales para que se cumpla “la propiedad amorosa” de *Armeria maritima*. Está relacionada justamente con un pueblo en provincia de La Coruña:

“Nace en los alrededores del enclave costero de San Andrés de Teixido, muy cerca de la espuma del mar y de los acantilados que circundan el mítico santuario (estratégicamente situado en un lugar considerado *finis terrae*). Su flor se denomina «clavel marino» (simboliza el amor ardiente), y crece enhiesta y vigorosa sobre la planta. De hecho, se considera que posee carácter fálico, en relación con las creencias amorosas que rodean la vida de esta curiosa hierba y que subyacen como base de un primitivo culto pagano anterior que se practicaba en Teixido.”

(https://cvc.cervantes.es/el_rinconete/anteriores/diciembre_13/26122013_01.htm - Centro Virtual Cervantes)

Otros fitónimos de *Armeria maritima* son **clavelina de mar**, **clavel marino** y aluden al hábitat de esta planta que son: “Praderas-juncales del litoral, marismas, acantilados; en substrato a menudo arenoso. Hemisferio N y extremo meridional del S de América. Costas cantábricas y atlánticas al N del río Duero.” (Nieto Feliner 1990: 663) Está en peligro de extinción en muchos lugares de España y no la hemos podido localizar en libros de botánica croatas. De hecho, fue muy difícil encontrar equivalente que sería **primorska babosvilka**. Šugar destaca nombre **svila babina** o **babina svila** (Šugar 2008: 840).

Hierbabuena (**yerbabuena**) o **hierba buena** se refiere a una de las especies de *Mentha*.⁴² Por hibridación muy frecuente y gran variabilidad resulta muy complicado o imposible distinguir subgéneros de esta planta. Justamente por enorme número de formas y variedades con mismas propiedades, usamos solo nombre latín general *Mentha* para referirnos a algunos fitónimos populares. El nombre lat. *Mentha* lo relacionamos con la ninfa Minta (grč. *Míntha*) de la mitología griega, que fue amante de rey del Inframundo, Hades, y por eso convertida en esta planta por esposa de Hades, reina Pérsefone (Gligić 1954). Los nombres cast. **menta**, gall. **menta**, **amenta** también se usan y obviamente son adaptación del nombre científico. En croata no existe un nombre que aluda a propiedades de menta, como en cast. y gall., solo adaptación del nombre latín, que es **menta**, **metvica** o **nana**. **Nana** (tur. nane ← arap. náná) y alude a madre, abuela o una mujer anciana y respetada (ERHJ (II): 499). Aunque **metvica** se refiere a *Mentha piperita* (**paprena metvica**), la gente lo usa para todas las especies de *Mentha*, como nombre general. Lo mismo sucede con el fitónimo **hierbabuena** en castellano, que se convirtió en nombre común para otras plantas labiadas parecidas a la **hierbabuena**.

La planta medicinal *Leonurus cardiaca* (**agripalma**, **cardiaca**, **cola de león**, **mano de Santa María**, **corazón real**), se usa como calmante y remedio para los problemas cardíacos y para regular la presión sanguínea. A estas supuestas propiedades aluden los nombres cast. **cardiaca**, gall. **cardea** cro. **srčenica**, que reflejan su utilidad. El nombre latín *cardiaca* también indica esa propiedad mientras que *Leonurus* deriva de *Leonúrus*, -i m. – gr. *léōn*, -*ontos* m.; lat. *leo*, -*onis* m. ‘león’, etc.; gr. -*ouros*, -*ourou* m. (*ourá*, -*ás* f.) ‘cola’, rabo y

⁴² En gallego existe el nombre **herba boa**, pero se usa más **menta**, **amenta** o **cecembre** (de etimología desconocida), que según DRAE y RAG equivale a *Sisymbrium officinale* (sinónimos: gall. **saramago**, **herba dos cantores**, cast. **jaramago**, **sisimbrio**). *Sisymbrium officinale* en croata equivale a **ljekoviti oranj** o **strižuša**.

“alude pomposamente a la gálea corolina que se yergue como cola “triumfal” de “animoso” león.” (Morales 2010: 214) Así *cola de león* es una adaptación del nombre científico. El fitónimo *agripalma* proviene del lat. *acer*, *acris* ‘punzante’ y *palma* ‘palma’ que puede ser motivado por el aspecto particular de sus hojas (“hojas divididas en tres lóbulos lanceolados, verdinegras por encima y blanquecinas por el envés”) (DRAE).

Estramonio (*hediondo*, *higuera loca*, *berenjena del diablo*, *flor de la trompeta*, *chamico*) es una planta de la familia de las solanáceas, igual que *Solanum nigrum*, y como tal, rica en sustancias tóxicas. Es difícil decir de qué planta se trata exactamente porque RAG bajo los nombres *arangaño*, *beleño*, *herba dos arengos*, define la planta *Hyoscyamus niger* (que en cast. *beleño*, *beleño negro* y cro. *crna bunika*, *bunika*) mientras en la traducción castellana encontramos *estramonio* que corresponde a *Datura stramonium* (en cro. *kužnjak*, *bijeli kužnjak*, *tatura* y gall. *croxón*, *figueira do demo*, *figueira tola*, *gorgullo*, *herba do demo*, *herba fedorenta*). Las dos plantas pertenecen a misma familia (Solanaceae), y son tóxicas:

“El beleño es un parasimpaticolítico débil (ya que el porcentaje de hiosciamina y atropina puede alcanzar el 0,15% y la escopolamina varía entre el 25 y el 50%) y posee propiedades sedantes del sistema nervioso central. Se utiliza en tintura y extractos como sedante y antineurálgico. Igual que la belladona y el estramonio se utiliza para la fabricación de cigarrillos antiasmáticos, y los tres forman parte (junto con adormidera, hierba mora y distintas labiadas) del “aceite de beleño”, que es un analgésico de uso externo. Las intoxicaciones son raras y sus síntomas son menos graves que los provocados por el estramonio o la belladona. Las semillas presentan withanólidos.” (Gallego 2012: 230-231)

El fitónimo croata *kužnjak* alude a su olor desagradable mientras gallego *figueira do demo*, *figueira tola* a su propiedad tóxica:

“Datūra, -ae f. – sánscrito dhattūra m.; hindi dhatūrā m.; pashto dātūra f.; portugués datura f.; lat. bot. datura, -ae f. = la datura o trompeta del diablo –*Datura Metel* L.–. El vocablo aparece en la literatura botánica occidental en García da Orta, Colóquios dos simples e drogas da India (1563), traducidos al latín rápidamente por Clusius (1574). El género *Datura* L. (Solanaceae) fue adoptado por Linneo (1737) como sustituto de *Stramonium* de Tournefort (1694, 1700); en su *Hortus Cliffortianus* (1738) por toda explicación se permite, humorísticamente, un juego de palabras en torno al participio de

futuro del verbo dar (daturus, -a, -um) y viene a decirnos: “A la Datura puede continuar dándosele tal nombre como latino, aunque sea éste de origen exótico, porque acaso en la India las mujeres lascivas dan y darán la semilla [como afrodisíaco] a sus maridos flojos.”(Íbidem: 216)

En latinidad clásica, denominación *hyoscyamus*, que deriva de las palabras griegas, tiene el significado “bob za svinje” o “haba para los cerdos” y se refería a *Hyoscyamus niger*, *otrovna bunika*. La determinación “de los cerdos, para los cerdos” tiene un valor despreciativo y describe algo que no es comestible, incluso tóxico (Vajs 2003: 271).

Papaver somniferum viene denominado **adormidera** y **adurmideira** también por su propiedad narcótica. Otros nombres que se usan para adormidera son **amapola** y **ababol** aunque según DRAE se refieren a otro subgénero de la misma familia de las papaveráceas. También puede determinar varias plantas “semejantes en algún aspecto a la **amapola común**” (*Papaver somniferum*) o **adormidera** (DRAE). Esta planta es conocida en Europa por más de 4000 años y al inicio se usaba probablemente por aceite obtenido de las semillas. De los libros del siglo 7 antes de Cristo, sabemos que servía para aliviar los dolores. En la mitología griega, la flor se **adormidera** fue símbolo de Morfeo, dios de sueño (Galle Toplak 2016: 278). El nombre latín *Papaver somniferum* también alude a su utilidad narcótica, lat. *pāpāvēr, vēris*, ‘amapola’, *somnifērūm, -ēra, -ūm* (de *somnus*, ‘sueño’ y *fēro*, ‘llevar’) o sea somnífero, narcótico. La palabra croata es **mak**, o **vrtni mak**, **pitomi mak**, **opijumski mak** y no alude a su utilidad (exepción: **opijumski mak**). Deriva de antiguo eslavo *makъ (rus., pol. mak) ← ie. *meh2ko- (gr. mēkōn) (Matasović 2016: 584).

Calendula officinalis en castellano y gallego viene denominada por la adaptación del nombre latín **caléndula** en cast., igualmente en gall. **caléndula**. Sin embargo, el más interesante es otro nombre que se usa: **maravilla** o **maravalla** y está relacionado con el uso de caléndula. **Flor de todos los meses**, igualmente que su nombre latín *caléndula*, alude al hecho de que florece todo el año. Hay muchas teorías sobre los nombres **flor de muerto**, **rosa de muertos**, **flor de difunto**, pero ninguna confirmada. Lo que podemos decir con seguridad es que **caléndula** es una flor rica en historia y el simbolismo y se menciona en muchos textos griegos. Algunas leyendas dicen que esta planta nació de las lágrimas de Afrodita, por la muerte de su amante. De todos modos, en la antigua Grecia, caléndula era un símbolo de la tristeza y dolor. La palabra croata **neven** tiene la misma motivación como **flor de todos los**

meses porque proviene de una compilación ne (“no”) + ven (del. “venuti”- marchitar) (ERHJ (III): 576).

5.3. Fitónimos populares y creencias

“Expresan algunos nombres vulgares que son buenas o agradables las plantas y otros, al contrario, indican que son malas y deben huirse y evitarse, séanlo en realidad o califiquelas de tales la fantasía popular. La mitología, las creencias religiosas, el culto y las leyendas motivaron la aplicación de diversos nombres vulgares.” (Colmeiro 1891)

En este capítulo representaremos los fitónimos populares que aluden a religión, brujería y mitos. No es difícil concluir que cuando hablamos de fitónimos populares y creencias, plantas tóxicas o narcóticas casi siempre están relacionadas con la brujería mientras que las plantas que se usaban o se usan para curar vienen relacionadas con la religión. En la denominación de las primeras a menudo podemos encontrar el nombre del diablo o de la bruja. En otras se mencionan nombres de varios santos o santas, Virgén, ángeles, Santa Trinidad, etc. Hay que destacar que es imposible explicar o seguir la etimología de todas y en la mayoría de los casos el origen es desconocido o se basa en una leyenda. En el caso de los nombres relacionados con los santos, normalmente llevan el nombre del santo o santa que descubrió la propiedad curativa de esa planta o usaba esas propiedades para curar a la gente. Ya hemos mencionado que en el pasado los monasterios eran la fuente principal de medicina popular. De ahí no extraña que los nombres vernáculos sean relacionados con el mundo de la religiosidad.

Artemisa o **hierba de San Juan** (**hierba de las mercedes**, **corona de San Juan**) son nombres populares que se refieren a *Artemisia vulgaris*. Su nombre, según algunos autores, viene de la reina Artemisa que descubrió sus virtudes y utilidades como remedio para las enfermedades femeninas (Gligić 1954: 128). Por otro lado, origen del fitónimo puede ser palabra griega *Artemis* que, significa ‘sano’ y ‘libre de todas enfermedades’. “El nombre gallego, dicen, proviene de que es de las saxifrajias ó que promueven la orina.” (Javier Rodríguez 1863) Por primera vez se menciona en monasterio Reichenau en Lago de Constanza donde en un libro de poemas se encontraron recetas con hierbas medicinales y sus propiedades del siglo IX (Galle Toplak 2016: 17). Normalmente cuando decimos **hierba de**

San Juan, se piensa en corazoncillo (*Hypericum perforatum*) o *gospina trava*, pero la autora del libro menciona: “**artemisa** o **hierba de San Juan**”. En croata *Artemisia vulgaris* lleva el nombre **pelin**. La palabra **pelin** está en uso desde los principios y se trata de la palabra antigua balcánica de origen eslavo (Vajs 2003: 160). En gallego es **artemisa** o **herba de nosa Señora**.

Ya del nombre latín *Angelica archangelica* (*Angelica officinalis*) podemos concluir que se trata de una planta con nombres que aluden a religión. El nombre latín *Angelica* proviene del griego pero los dos se refieren al mensajero, angélico o relativo al ángel (gr. *angelía*, -as f. ‘noticia, anuncio, mensaje’) (Castroviejo et al. 2003: 318). Los nombres populares son **angélica**, **angélica arcangélica**, **hierba de los ángeles**, **hierba del Espíritu Santo**, **raíz de larga vida**. Según algunos autores, recibe algunos de los nombres mencionados por el olor suavísimo de su raíz, o por sus poderes angélicos frente a los venenos y enfermedades muy graves. En croata es simplemente **andelika** o **ljekovita andelika**.

También en este capítulo hay que mencionar de nuevo *Solanum nigrum* o **hierba mora**. Como hablamos de una planta tóxica hay muchos nombres como **tomatillos del diablo** o **hierba de Santa Marina** que aluden a magia o a diferentes creencias, y no solo en castellano:

“*Solanum nigrum* [que en francés se denomina *verjus du diable* (agraz del diablo)] y *Violatricolor* [erba-della-Trinita (hierba de la Trinidad) en italiano y *herbe-de-la-Trinité* (hierba de la trinidad) en francés] (GÓMEZ, 1999; MASCLANS, 1948; PITSCHMANN & REISIGL, 1965; RIVERA & OBÓN, 1991) nos llevan a la conclusión de que sería conveniente desarrollar estudios parecidos a éste en otros lugares del mundo. Así se podría saber si en estas zonas la religión ha dejado tanta huella en la cultura popular como en nuestro territorio.” (Álvarez Arias 2006: 158)

Aunque mucho más pequeños, sus frutos parecen a los tomates, de hecho el tomate es también una *solanácea*, la misma familia. Como ya hemos mencionado varias veces, el **tomatillo del diablo** es una planta muy tóxica, igual que otras muchas de la familia de las *solanáceas*. Su nombre hace referencia al aspecto parecido a pequeños tomates (*tomatillos*) que tienen sus frutos, y al carácter tóxico de los mismos (*del diablo*), aunque el tóxico se encuentra en todas las partes de la planta. Uno de los nombres croatas **divlji pomidor** alude a sus bayas. Por otro lado, **crna pomoćnica**, aunque indica el color, refleja una motivación mágica o de brujas. Otros nombres que podemos encontrar en croata son: **cerkutec**, **crni štir**,

grozdje pesje, krepavica praščja, mračnjak, paskvica, puškica mala divja etc. (Šugar 2008: 952)

De la *dedalera*, ya hemos escrito en capítulo 5.1., por la forma particular de sus flores. Aquí mencionaremos otros nombres de la misma planta que obtuvo por su toxicidad. Se usaba como medicamento para las enfermedades de corazón, contra mordeduras de serpientes y se consideraba planta perfecta para combatir maleficios. Desde siempre, sobre todo en Galicia y España, se relacionaba con brujería.

“Los casos de *Datura stramonium* [que en francés se denomina herbe des magiciens (hierba de los magos)] y de *Digitalis purpurea* [que en Inglaterra se llama witch’s timble (dedal de bruja)] (GÓMEZ, 1999) nos hacen pensar que quizá convendría llevar a cabo trabajos similares a este en otras zonas de Europa. Sería una forma de conocer si en estos lugares la brujería marcó tan profundamente la cultura popular como en nuestro territorio. Por otro lado, en América *Verbena officinalis* se conoce como hierba de los hechizos (GÓMEZ, 1999). Algo que seguramente se deba a la influencia española”. (Álvarez Arias 2006: 165)

Digitalis purpurea puede ser mortal y los síntomas del envenenamiento son dolores de cabeza, molestias gastrointestinales, distorsión de la visión, taquicardias, arritmia cardíaca y convulsiones (Rivera & Obón, 1991). Táxones de *Digitalis purpurea* vinculados con brujería o religión son: *dedillos de Dios, zapatitos de Cristo, guante de la Virgen, campanas de San Juan, Sanjuan, dedal de monja*; gallego: *luvas de Nosa Senhora, Sanxoás. Folla de sapo* hace referencia al sapo, pero sabemos que desde siempre este animal fue asociado, según LA creencia popular, con las brujas:

“Esta planta pudo haber recibido los mismos usos que la *folla do sapo* (g) (*Digitalis purpurea*), que es una hierba tóxica. La *folla do sapo* (g) no sólo era empleada por las brujas, que la utilizaban para equilibrar los fuertes efectos de la *belladona* (c) (*Atropa belladonna*). También servía para destruir o espantar a las hechiceras y evitar su entrada en las casas” (Gómez, 1999; Liste, 1981; Rivera & Obón, 1991).

Hierba de San Guillermo o *agrimonia*⁴³, llamada también *hierba de la gallina* y *amores pequeños* son nombres populares para *Agrimonia eupatoria*. *Agrimonia* en latín deriva de palabras griegas *agros* 'campo' y *mone* 'residencia' que alude al hábitat de la planta. Según otra fuente viene de lat. *Acrimonia*, que fue nombre de diversas plantas que supuestamente se usaban para curar el albugo de los ojos. *Eupatoria* quiere decir 'noble', pero recibe el nombre por un rey griego (Mitrídates Eupator) quien fue el primero quien descubrió sus propiedades medicinales (Gilić 1954). Es difícil decir por qué exactamente obtuvo nombre *hierba de San Guillermo*, pero normalmente las plantas reciben nombres de los santos porque esos santos fueron conocidos por usar las propiedades de la planta en el tratamiento medicinal de la gente del pueblo. En croata el fitónimo *petrovac* obtuvo el nombre por San Pedro mientras que el fitónimo *turica*, por la forma de la planta, puede aludir a la mazorca de maíz, que en algunos diccionarios podemos encontrar bajo el nombre *turica* (Filipi 2002 (1-2): 168).

Cardo mariano, *cardo de Santa María*, *cardo lechero*, *cardo manchado*, *cardo santo* en castellano, gallego⁴⁴ y la mayoría de las lenguas⁴⁵ se refiere a *Silybum marianum* y viene denominado por las manchas blancas de sus hojas. En la Península Ibérica existe la creencia que estas manchas aparecieron cuando la leche de la Virgen las salpicó, a lo que alude también el epíteto latín *marianum* (Blanco 2005, Verdaguuer 1947). Se trata de una planta salvaje que crece al lado de los caminos y de las carreteras, en las tierras secas sin cultivar. En croata, el nombre *sikavica* es muy común en todo el país y no hay muchas variedades. Como podemos ver, en nuestra lengua, al contrario de castellano, gallego, italiano, alemán, inglés etc., no existe nombre para *Silybum marianum* que aluda directamente a la Virgen o a su leche. Etimológicamente proviene de *sikati*: *smočiti*, *prskati* [literalmente 'mojar, salpicar'] (ERHJ (III): 233) y teóricamente puede aludir a hojas manchadas.

Los nombres *verbena* y *verxebán* son adaptación del nombre latín *Verbena officinalis*, que también de un modo está relacionado con la religión (en plural, lat. *verbenae*, -arum f. pl. indican a las ramas o ramilletes de plantas sagradas, como laurel, olivo, mirto, romero, etc. Esas plantas servían a los sacerdotes en los sacrificios, así como los feciales, los suplicantes, etc. (Pujadas Salvà 2010: 13). Otros nombres, *hierba sagrada*, *hierba de los hechiceros*, *cúralotodo*, *hierba santa*, *hierba de los hechizos*, gall. *herba da crus*, *erva-sagrada*, *herba*

⁴³ En gallego: *agrimonia*, *amores pequenos*, *herba de San Guillermo*, *amóricos*, *eupatoria*.

⁴⁴ *Cardo de Nosa Señora*, *cardo mariano*

⁴⁵ Italiano: *cardo di Santa Maria*, *cardo mariano*, *cardo lattario*; Inglés: *variegated thistle*, *milk thistle*; alemán: *kruiden mariadistel*, *gaidouragatho*, *Maarianohdake*; francés: *chardon Marie*

dos ensalmos, hacen referencia a los encantamientos o prácticas supersticiosas. Las hojas de esta especie, que al parecer posee propiedades sedantes, se han usado mezcladas con vino para preparar filtros de amor. Según algunas leyendas *Verbena officinalis* era útil contra la brujería. Un nombre más, *verbena de San Juan*, indica que esta planta se recogía el día de San Juan para proteger de los daños que pueden causar las culebras y otros animales (Álvarez Arias 2006: 165). En la lengua croata y la mayoría de las lenguas eslavas se usa *verbena* o *sporiš*. Vajs explica que esta planta fue tan importante durante la historia para la medicina popular y contra la magia que en todas lenguas eslavas proviene de la misma palabra (antiguo eslavo *sporъ: “izdašan, obilan, koji se sporo troši” [literalmente: ‘abundante, que se gasta lentamente’]). Las plantas menos importantes muestran mucha variabilidad de nombres. Este no es el caso de *sporiš* en lenguas eslavas (Vajs 2003: 197).

La siguiente planta no la encontramos en DRAE o DRAG. Se trata de *Circaea lutetiana*, que en pueblo viene denominada *hierba de la bruja*, *hierba de los encantos*, *hierba de San Simón* o en gallego *herba dos encantos*, *herba de San Simón*. Ya del nombre latín es obvio que alude a magia y hechicería. En la mitología griega Circe (gr. *Kírkē*, -ēs f.; lat. *Circe*, -es f.) fue ninfa del mar y hechicera, que fue conocida porque convertía sus enemigos en cerdos con sus plantas y pociones mágicas. *Lutetiana* deriva del nombre latín para París (*Lutetia*), la ciudad que durante la historia se consideraba la ciudad de brujas (Glić 1954). En croata, todos los nombres también aluden a magia y brujería: *bahornica*, *obična bahornica*, *vještičja trava*, *vilenička trava*. *Bahornica* regionalmente en la lengua croata indica a la mujer que practica la hechicería (ERHJ (III): 616).

En cast. *azucena* (*Lilium candidum*) (igual en gallego: *azucena*) tiene origen en árabe hispánico *asussána*, con el raíz en pelvi *sōsan* y dio dos nombres femeninos, Azucena y Susana (DRAE). El étimo original en antiguo egipcio primero denominaba los nenúfares de Nilo y luego se extendió a las flores de la familia de liliáceas (Corriente Córdoba 2003: 91). Se usan también los nombres *zuzena*, *lirio*, *lirio blanco*, *rosa de Juno*. La razón por la cual la pusimos en este capítulo se debe a las creencias que el nombre popular, *vara de san Antonio* y otras variedades están relacionadas con este santo. Casi en todas las representaciones de San Antonio de Padua, el santo lleva en sus manos las azucenas. De una manera las azucenas son símbolo de San Antonio y por eso no extraña que algunos fitónimos incluyan su nombre. Vajs explica que las azucenas son las flores típicas para las iglesias con los cuales se decoran los altares, sobre todo en el tiempo de Pascua (Vajs 2003: 364). El nombre croata *ljiljan* es

derivación de latín mientras que otros nombres como *madonin ljiljan*, *ljiljan sv. Ante* están motivadas con la simbología que tiene azucena en la religión católica.

5.4. Fitónimos populares y animales

En este capítulo vamos a enumerar los vegetales que se relacionan con animales o con sus partes, por características visibles de la planta. Algunos fitónimos hacen referencia a la serpiente, sapo y animales similares, lo cual no debe sorprender porque normalmente se trata de las plantas tóxicas. En realidad, los nombres vernáculos relacionados con los animales son muy frecuentes. Eso no extraña porque desde siempre existía una convivencia entre el hombre y animales.

Los perros y los gatos se mencionan muy a menudo en nombres populares de las plantas, seguramente porque se trata de los animales muy cercanos a los hombres. Así, entre los nombres numerosos para la *Rosa canina* encontramos *rosal perruno* en castellano, *rosa canina* en gallego y *pasja ruža* en croata que recibe el nombre porque se usaba para curar la rabia de los perros (v. 5.2).

Otro ejemplo es *Ononis spinosa* con nombres populares: *gatuña*, *uña de gato*, *asnillo*, *detiene bueyes*, *espinilla*, *gatilla*, *gatuna*, *hierba toro*, *peine de asno*; en gall. *gatuña*, *uña gata*. Casi todos los fitónimos relacionados con esta planta aluden a un animal. *Gatuña* proviene de gato, por alusión a las espinas de la planta y uña. (DRAE) Los nombres relacionados con asno, provienen del latín *Ononis*, que significa 'asno'. Supuestamente, esta planta era la comida preferida de los asnos. Por otra parte, el epíteto *spinosa* alude a las espinas (Gligić 1954: 178). En croata encontramos los fitónimos *zečji trn*, *gladiš*, *bodljikavi trn*, *grebenka*, *iglica*, etc. (Šugar 2008: 918).

En el libro analizado encontramos también las plantas que aluden a los pájaros. *Chelidonium majus* o *celidonia* es también conocida como *golondrinera* o *hierba de las golondrinas*. Las golondrinas son pájaros muy comunes en España, igual que en Croacia, que desde los inicios de primavera hasta el final de verano emigran buscando las zonas más cálidas. El nombre latín *chelidonīa* (del gr. χελιδόνιον *chelidónion*, der. de χελιδών *chelidón*)' tiene el significado 'golondrina', seguramente por el color azul oscuro de algunas variedades de esta hierba. En croata, uno de los fitónimos que se refiere a esta planta es *lastavičina trava* que obviamente tiene la misma motivación como en castellano y gallego (*celidonia*, *ceruda*,

herba da andoriña, ciridonia, ciridoña), pero el nombre más común y extendido es *rosopas*, que alude a rocío (*rosa* en croata) (ERHJ (III): 158). Regionalmente en el uso podemos encontrar también: *zmijino mlijeko, zmijsko grožđe, žuta trava, trava od žutice*. Últimos dos, probablemente por su jugo amarillo que, según la creencia, curaba de “žutica” (ictericia) y verrugas. (Vajs 2003: 182) Hablando de verrugas, en castellano existen fitónimos *verruger* o *hierba de verrugas*.

Linaria vulgaris obtuvo el nombre directamente del latín: *linaria* (por el parecido de sus hojas con las del lino), que se refleja en croata también como *lanilist, divlji lan, Bogorodičin lan*. A menudo viene llamada *pajarita*, en gallego *paxariñas*, porque las flores imitan las aves.

Alchemilla vulgaris o *pie de león*⁴⁶ (gall. *pata de león, patilobo*) es planta de la familia de las rosáceas, “con hojas hendidas en cinco lóbulos dentados, que parecen parecidos al pie de un león, y flores pequeñas y verdosas” (DRAE). Se usa también nombre *stelaria* que proviene de italiano y alude a estrella, por la forma de sus flores. El nombre latín *Alchemilla*, -ae f., mayoría de los autores deriva del “ár. *al-k ṭmiy ā*”= piedra filosofal, alquimia, y dicen que la planta se llamaba así porque los alquimistas creían en la utilidad del rocío recogido en sus hojas para elaborar la piedra filosofal;“ pero puede derivar también del *argentilla*, -ae f. que es nombre de planta con hojas plateadas (lat. *argentum*, -i n. – “plata”) (S.E. Fröhner 1998: 196).

Alchemilla vulgaris en croata normalmente se refiere a *vrkuta* o *Gospin plašt*, aunque en Croacia crece cerca 10 especies o subgéneros que distinguen solo los botánicos. Para nosotros, no es importante distinguirlas estrictamente porque todas contienen las mismas sustancias y taninos que se emplean en medicina popular para el tratamiento de diferentes dolores (Galle Toplak 2001: 56). Según Gligić, *Gospin plašt* etimológicamente se puede relacionar con el rocío que queda en las hojas de esta planta que tiene la misma alusión a los alquimistas, que ya hemos mencionado (Gligić 1954).

Lat. *Tussilago fārfara*, según algunos autores, puede derivar de lat. *tussis*, ‘tos’ y *agere* ‘cazar’, y puede aludir a las propiedades medicinales de la planta contra la tos. Se cree que *fārfara* puede derivar de *farfer* “harinoso”, que podría ser alusión a tomento blanco que presentan hojas jóvenes. En castellano y gallego, esta planta recibe muchos nombres y casi

⁴⁶ Otros nombres: *alquemila, alquimila, pata de león, flor de roca, hierba estrellada*.

todos aluden a un animal. Mejor dicho, a las patas del ganado bien conocido entre la gente: *uña de caballo*, *paso de asno*, *pata de mulo*, *pata de vaca*, *pie de caballo*, *sombrerera*, *uña de asno*, *zapatas*. DRAE incluye tres nombres más comunes para esta planta, dos que son adaptaciones del nombre científico: *fárfara*, *tusilago* y *uña de caballo*. No la encontramos en DRAG pero se menciona en algunos diccionarios de la lengua gallega bajo el nombre *uña de cabalo*. En croata la denominación *podbjel* viene de color blanco del parte inferior de las hojas. Mayormente se usa *podbjel*, pero regionalmente existe también el fitónimo, *konjsko kopito*, que tiene la misma alusión como en castellano (Vajs 2003: 226).

Otra planta que se menciona es *llantén* o *Plantago major*, pero los sinónimos populares que se existen localmente son *lengua de carnero* (castellano) y *lingua de ovella* (gallego) que aluden a forma de sus hojas:

“[Plantágo, -inis, f. – lat. plantago, -inis f. = muy principalmente, nombre de varias especies del género Plantago L. (Plantaginaceae) –relacionado con lat. planta, -ae f. = planta del pie, etc.; por la forma de las hojas, según dicen–. Así, Ambrosini (1666) nos cuenta: “Es llamada Plantago [por] los autores latinos, vocablo que toman de la planta del pie (a causa de la anchura de sus hojas, las que recuerdan la planta del pie; y asimismo porque las hojas tienen líneas como hechas con arado, semejantes a las que vemos en la planta del pie)”]” (J. Pedrol 2009: 4)

En DRAG bajo el nombre *lingua de ovella* encontramos subgénero *Plantago lanceolata*, mientras el nombre *lingua de vaca* se refiere a *Plantago major*, con los sinónimos *chantaxe* y *correola*. En croata encontramos diferentes subgéneros, pero todos se refieren a *trputac* o *bokvica*. El fitónimo *bokvica* es diminutivo del lat. *baca* “jagoda” (fresa). El fitónimo *trputac* es compilación de las palabras antiguo eslavas (*trъputъcъ \simeq “tri + put”, ‘la planta que crece al lado de tres caminos’) que es motivado por el hábitat de la planta que crece al lado de los caminos y de las carreteras (Vajs 2003: 214).

Melisa es adaptación del nombre científico *Melissa officinalis*, pero es también conocida como: *toronjil*, *hoja de limón*, *abejera*, *cedrón*, *cidronela*, *limonera*, *hierba de limon*, mientras en gallego los nombres que se usan son: *herba abelleira*, *aballeira*, *abellariza*, *cidre*, *herba abella*, *herba cidreira*. Como podemos ver, los nombres populares aluden o al limón o a las abejas y lo podemos explicar así: en griego y latín *mélissa* (gr. μέλισσα, lat. *Apis*) significa ‘abeja’, porque a las abejas les gusta el olor de esta planta y

huelen a limón. De ahí motivación para *limonera*, *hierba de limon*, *cidronela* (gall. *cidre*, *herba cidreira*). El olor de las hojas de *melisa* atrae sobre todo a las abejas reinas que resulta con fitónimo croata *matičnjak*, *pčelinja ljubica* y numerosas variedades (Grlić 1980: 275). Igualmente como en castellano y gallego, en croata encontramos la misma motivación para los otros sinónimos de *matičnjak*: *limun*, *limunka*, *melisa*, *metvica*, *nana*, *pitoma metvica* etc.

Estragón, *dragoncillo*, *tarragón*, *hierba de dragón* (gall. *estragón*) pertenece a la misma familia como artemisa (*Artemisia vulgaris*) y asento (*Arthemisa absintium*). Recibe el nombre lat. *Artemisia* por la diosa griega Artemisa, que fue conocida, entre otras cosas, como diosa de los embarazos y los partos, y sabemos que las plantas de este género se usan para las enfermedades femeninas. El nombre de la especie, *dracunculus*, significa 'pequeño dragón' (Glić 1954). *Estragón* deriva del "fr. estragon, este del ár. *ṭarḥūn*, este del siríaco *ṭarkon* o *ṭarḥon*, y este del gr. *δράκων drákōn* 'dragón'" (DRAE). Como podemos ver, todos los nombres castellanos y gallegos aluden cosa lo mismo: dragón. En la lengua croata se han seguido otras motivaciones (con excepción de *estragon* que tiene la misma motivación como cast. y gall.) que resultan con fitónimos: *estragonski pelin*, *troskotnjača*, *estragon*, *troskotnjač*, *trkanj*, *troskotnica*, *zmijina trava*, *kozlac*, *zmijavičica*. En fitónimos que en denominación aluden a serpiente, físicamente podemos encontrar una semejanza de la planta con serpiente. Por supuesto, también podemos seguir la creencia que la planta ayuda contra la mordedura de las serpientes (Vajs 2003: 189).

Carricera, *carrizo* o *rabo de zorra* es planta que fue muy difícil determinar, porque en literatura botánica croata no se menciona. Según datos de Archivos de Flora Iberica y tesis doctoral de Teresa Álvarez Arias podemos decir que se trata de especie *Saccharum ravennae*, planta "de la familia de las gramíneas, con el tallo de más de dos metros de altura, hojas surcadas por canalillos y flores blanquecinas en panoja muy ramosa, con aristas largas" (DRAE). Ya de esta descripción resulta claro por qué recibe los nombres como *cola de zorra*, *rabo de zorra*, *vulpino*, *rabo de raposa*. El fitónimo *carricera* deriva de carrizo ("trska" en croata), también planta gramínea, indígena de España y con tallos de dos metros. Es interesante que DRAG bajo el nombre *leiburiña*, fitónimo que encontramos en texto original, explica como *Agrostis truncatula*, planta de la familia de las gramíneas, pero con tallos hasta 40 cm. En otros diccionarios y libros de botánica las denominaciones gallegas *leiburiña* y *rabo de golpe* (no se usa mucho) corresponden a *Saccharum ravennae*, "planta gramínea muy

divulgada en Galicia, que se propaga desde el litoral hasta los montes más elevados, como los Picos de Ancares, las montañas del Cebreiro, etc.” (Rodríguez González 1958-1961). Según pocos datos sobre esta planta que encontramos en nuestra literatura croata, podemos decir que en Croacia *Saccharum ravennae* es considerada planta en peligro de extinción y se encuentra en *Crvena knjiga vaskularne flore Hrvatske* (Libro Rojo de la flora vascular amenazada). El fitónimo croata es *ravenski sladorovac* (Nikolić, Topić (ed.) 2005). En *Hrvatski biljni imenoslov* encontramos nombre *mahun*, mientras que los fitónimos *sladorna trska*, *sladorovac*, *trst od zahara*, se refieren a subgénero *Saccharum officinarum* (Šugar 2008: 943).

5.5. Fitónimos populares y adaptación de denominaciones científicas o extranjerismos

Aunque la mayoría de los fitónimos demuestra una adaptación de la denominación científica en latín, que también había sido motivada por realidades extralingüísticas, existe una serie de fitónimos motivados directamente y solamente por la denominación latina, sin los sinónimos vulgares que podríamos alinear en anteriores grupos formados según diferentes motivaciones.

Dicho grupo de fitónimos se presenta en una tabla de cuatro columnas, latín – español – gallego – croata.

latín	castellano	gallego	croata
<i>Pistacia lentiscus</i>	lentisco charneca	lentisco	tršlja
<i>Sambucus nigra</i>	saúco sauco	sabugeiro bieiteiro	bazga
<i>Myrtus communis</i>	mirto arrayán murta	mirto arraían mirta	mirta
<i>Tilia cordata</i>	tilo	tileiro	lipa
<i>Ilex aquifolium</i>	acebo agrifolio	acivro acevo xardón	božikovina
<i>Betula pubescens</i>	abedul	bidueiro albelo bedugo bedulo bídalo, bido, budio	breza

<i>Aloysia citriodora</i>	hierba luisa yerbaluisa cedrón	hierbaluísa	citronovac
<i>Viscum album</i>	muérdago liga visco	visgo visco	imela
<i>Lavandula officinalis</i>	lavanda lavandula espliego alhucema	lavanda	lavanda
<i>Levisticum officinale</i>	levístico	levistico	ljupčac
<i>Valeriana officinalis</i>	valeriana	valeriana	odoljen
<i>Atropa belladonna</i>	belladona	beladona	velebilje
<i>Cannabis sativa</i>	cáñamo	cánamo cáñamo	konoplja
<i>Arnica montana</i>	árnica tabaco de montaña	árnica herba cheirenta	brđanka moravka arnika
<i>Arthemisa absintium</i>	asento	asento absintio asente	pravi pelin pelin gorski pelin
<i>Salvia officinalis</i>	salvia	xarxa salvia sarxa	kadulja
<i>Argentina vulgaris</i> (<i>Potentilla anserina</i>)	argentina	arxentina	gušćarski petoprst steža petolist gušćarski
<i>Urtica</i>	ortiga	ortiga estruga herba do cego ortigón	kopriva
<i>Althaea rosea</i> (<i>Malva alcea</i>)	malva real malva arbórea malva loca malva rósea	malva real	crveni sljez ukrasni sljez vrtni sljez sljezovača ružičasti bijeli sljez trandovilje
<i>Trifolium pratense</i>	trébol	trevo	djetelina
<i>Marrubium vulgare</i>	marrubio	marrubio	tetrljan marulja
<i>Juncus</i>	junco	xunco	sit
<i>Laurus nobilis</i>	laurel lauro	loureiro gamallo	lovor javor
<i>Petroselinum crispum</i>	perejil	pirixel perexil	peršin peršun

<i>Humulus lupulus</i>	lúpulo hombrecillo	lúpulo	hmelj
<i>Thymus serpyllum</i>	serpol	serpol	majčina dušica
<i>Rosmarinus officinalis</i>	romero rosmarino	romeu romeiro romeo	ružmarin
<i>Thymus vulgaris</i>	tomillo	tomiño	timijan
<i>Origanum majorana</i>	mejorana mayorana amáraco almoraduj almoradux	maiorana	mažuran
<i>Foeniculum vulgare</i>	hinojo	fiollo fiúncho	komorač
<i>Anethum graveolens</i>	eneldo aneldo	aneto eneldo aneldo	kopar
<i>Cuminum cyminum</i>	comino	comiño	kumin
<i>Coriandrum sativum</i>	coriandro cilantro culantro	coandro coriandro	korijandar
<i>Acorus calamus</i>	cálamo aromático	ácoro aromático	iđirot
<i>Hibiscus abelmoschus</i> (<i>Hibiscus esculentus</i>)	hibisco abelmosco	hibisco abelmosco	hibiskus
<i>Gentiana lutea</i>	genciana	xanzá xenciana	gencijana žuta sirištara žuti srčanik sirištara srčanik
<i>Viola odorata</i>	violeta	violeta viola	mirisava ljubica ljubica mirisna ljubica

6. Conclusión

Los fitónimos representan un fenómeno multidimensional, social, cultural y lingüístico. La fitonimia es un campo vasto y muy complejo. Cada planta puede ser denominada con múltiples formas, basadas en diferentes motivaciones. Nos encontramos entre la realidad que nos rodea y la lengua, determinada por la sociedad. Por lo tanto, cada lengua desarrolla un mundo propio de fitónimos, complejo, vasto y heterogéneo, igual de complejo que la naturaleza que nos rodea. Para establecer el significado, primero notamos las diferencias y las semejanzas entre las cosas.

Aunque bastante distintos en cada lengua, hemos notado que los nombres de las plantas muestran algunas características comunes en todas las lenguas estudiadas. Independiente de la lengua, los seres humanos dan los nombres a las plantas por características que tienen esas plantas: en primer lugar, un gran número de plantas recibe el nombre por una peculiaridad que se nota de su aspecto físico, hábitat donde crece o tiempo cuando florece. Por otro lado, muy a menudo el nombre de la planta alude a la propiedad medicinal que posee una planta, o al menos se cree que posee. Es interesante que las plantas con propiedades calmantes siempre, o casi siempre, lleven nombre de un santo, Virgen o Cristo, mientras que aquellas que son tóxicas aluden a diablo, brujas, infierno etc.

Este trabajo, igual que otros trabajos etnotaxonímicos y fitonímicos, muestra que las taxonomías pertenecientes a lenguas completamente distintas, sin embargo siguen los mismos procedimientos denominales y motivaciones comunes. La persona que denomina dispone de ciertos recursos lingüísticos y algunos procesos se repiten. Nuevas denominaciones casi nunca aparecen de manera completamente libre y arbitraria, sobre todo cuando hablamos de nombres de las plantas. Hemos mostrado que incluso nombres científicos en latín muestran cierta motivación. En particular, en caso de prestaciones, el motivo para la denominación no se encuentra en la lengua materna. Por otro lado, en el caso de traducción directa, la nueva denominación está motivada y se apoya en recursos disponibles de la lengua materna, tales como son el proceso de metaforización, la formación de nuevas denominaciones con uso de prefijos, sufijos, etc., o la lexicalización de diferentes grupos sintácticos (atributos, nombres, etc.). Hemos visto que mayoría de los fitónimos de nuestro corpus es un tipo de adaptación o traducción de nombre latín, o por lo menos una adaptación de la misma motivación. Por otro lado, no podemos afirmar con seguridad si la gente adaptó la motivación que tiene el nombre

latín o quizá notó las mismas características y propiedades de la planta como los botánicos griegos o romanos.

Gracias a la fitonimia popular podemos ver qué vegetales han sido importantes para una cultura. Las denominaciones vulgares nos ofrecen muchos datos sobre una cultura desde el punto de vista antropológico y sociológico porque descubren las informaciones sobre las creencias y costumbres de una región o un lugar. Algunas plantas llegan a ser muy importantes para la cultura y tradición de un lugar. Buen ejemplo es 'hierba de de enamorar' o 'namoradeira' que en Galicia, según la leyenda, garantiza amor ardiente y es bien conocida, mientras que en Croacia es bastante desconocida. De hecho, fue muy difícil encontrar el equivalente croata, que sería 'primorska babosvilka' y no tiene nada que ver con amor. Otro ejemplo es 'carricera' o 'leiburiña', muy divulgada en litoral gallego, mientras que en la literatura croata encontramos muy pocos datos sobre esta planta porque es considerada planta en peligro de extinción y se encuentra en Libro Rojo de la flora vascular amenazada de Croacia.

Dicho de otra manera, el hombre da nombres a plantas que abundan en su alrededor, que usa y conoce muy bien, igual que sus propiedades (perjudiciales o no). Por tanto, si algunos fitónimos se pierden en una zona, quiere decir que esas plantas dejaron de usarse en ese territorio. De ahí podemos concluir que la nomenclatura botánica de un país nos ofrece muy claramente las informaciones sobre relación entre la sociedad de un lugar y el mundo vegetal. Asimismo, los nombres populares de las plantas y sus variedades resultaron con gran número de fitoantropónimos (nombres propios motivados por los fitónimos) y fitotopónimos (nombres de lugares motivados por los fitónimos), que de nuevo ofrecen informaciones importantes para la cultura local.

Existen plantas como frutas, verduras, plantas alimenticias, plantas industriales, árboles etc., que tienen gran importancia para los hombres. Las denominaciones de esas plantas muestran una característica muy común: igualdad y similitud de nombres en relación al sistema. Por eso, no encontramos tanta diversidad y variabilidad de nombres para el *trigo*, *manzana* o *tilo*, mientras, por otro lado, plantas medicinales, hierbas aromáticas y malas hierbas, tienen importancia limitada para los seres humanos y notamos otra característica interesante: gran diversidad de nombres, abundancia de sinónimos y poca integración en el sistema lingüístico. Es decir, el centro de la cultura del pueblo desde siempre lo ocupaban agricultura y ganadería, y en periferia se encontraban plantas menos importantes para las

necesidades diarias del ser humano. Esas plantas están expuestas mucho más a libertad de expresión de cada hablante. Además, no extraña que muy a menudo sucedan diversos entrelazamientos de nombres: muchas plantas tienen numerosas denominaciones y algunas se refieren a otras plantas también, que de nuevo pueden ocupar más nombres. Por tanto, la identificación exacta, o sea la determinación del *referente*, para el lingüista se convierte en trabajo muy difícil. Sobre todo, ese trabajo es mucho más difícil cuando no existe una estandarización de los nombres de las plantas medicinales que tampoco están incluidas en los diccionarios de la lengua croata, como es el caso con castellano y gallego. Aunque existe un cierto corpus fitonímico, desgraciadamente, la lengua croata carece de una obra que describa la entera flora del país, la estructura de los nombres de las plantas, así como una descripción de evolución de esos nombres, como existe por ejemplo para la lengua castellana. Ese facto agravó la escritura de este trabajo.

Los fitónimos cambian de idioma en idioma y pueden representar un problema social de comunicación porque no son universales sino muy diferentes entre sí. Asimismo, entre los nombres de las plantas hay muchos *homónimos* y *sinónimos*, que también afectan mucho en la inexactitud de la determinación de las plantas. Como se puede ver de este trabajo, hay plantas que poseen muchos nombres populares en un país y por otro lado, hay nombres vulgares muy restringidos a una región específica. Por eso, solamente a través del nombre científico latín y consultando catálogos de nombres vulgares de cada país podemos resolver problemas en la determinación de las plantas. Esperamos que este trabajo haya acercado o haya abierto, al menos un poco, el problema de estandarización de fitónimos y que pueda servir de base de investigaciones futuras en el campo de etnofitonimia.

7. Bibliografía

Akerreta, Silvia et al. 2007. «Analyzing Factors That Influence the Folk Use and Phytonomy of 18 Medicinal Plants in Navarra». *Journal of Ethnobiology and Ethnomedicine* 3: 16.

Álvarez Arias, Beatriz Teresa. 2006. *Nombres vulgares de las plantas en la península Ibérica e islas Baleares*. Tesis doctoral. Madrid: Universidad autónoma de Madrid-Facultad de Ciencias-Sección biológicas-Departamento de biología-unidad de botánica.

Balick, M.J., Cox, P.A. 1996. *Plants, People, and Culture: The Science of Ethnobotany*. New York, USA: Scientific American Library.

Baum A., Peinsold-Klammer I., 2005. *Samostanska Medicina: snagom sv. Hildegarde*. Zagreb: Večernjakova knjiga.

Benítez Cruz, Guillermo, et al. 2009. «Fitotopónimos y sinfitotopónimos del poniente granadino». *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, 64 (2): 169-192.

Castro, Olga. 2011. «Apropiación cultural en las traducciones de una obra (auto) traducida: la proyección exterior de 'Herba Moura', de Teresa Moure». *Aproximaciones a la autotraducción* (pp. 23-43). Vigo: Editorial Academia del Hispanismo.

Castroviejo, S., Gutiérrez Bustillo, A.M. 2003. *Angelica L.* Castroviejo et al. (eds.), *Flora iberica* 10: 318-324. Real Jardín Botánico, CSIC, Madrid.

Corriente Córdoba, Federico. 2003. *Diccionario de arabismos y voces afines en iberorromance*, Madrid: Gredos.

Díaz González, T. E. 1949. *Papaver L.* Castroviejo, S., et al. (eds.). *Flora iberica* 1: 407-417. Real Jardín Botánico, CSIC, Madrid.

Filipi, Goran. 1994. *Istarska ornitonimija: etimologijski rječnik pučkog nazivlja*. Rijeka: Izdavački centar Rijeka.

Fortes, José. 1984. «Fitonimia griega I: La identificación de las plantas designadas por los fitonimos griegos». *Faventia*, (6) 1: 7-30.

Fröhner, S.E. 1998. *Alchemilla L.* Castroviejo et al. (eds.). *Flora iberica* 6: 195-357. Real Jardín Botánico, CSIC, Madrid.

- Fuenzalida Etcheverry, Mauricio. 2015. «Enfocando el castellano mar(h)ojo, asturiano marfueyu, gallego y portugués mar(a)follo a través del cat. marfull, ¿continuadores del lat. millefōlium?». *Verba. Anuario Galego de Filoloxía*, N° 42, 2015: 167-237. Disponible en: <http://www.usc.es/revistas/index.php/verba/article/view/1646/2974> ISSN 2174-4017. [consultado el 20/10/2017]
- Gallego, M. J. *Datura L.* 2012. Castroviejo et al. (eds.). *Flora iberica* 11: 216-224. Real Jardín Botánico. CSIC, Madrid.
- Gallego, M.J. *Hyoscyamus L.* 2012. Castroviejo et al. (eds.). *Flora iberica* 11: 229-233. Real Jardín Botánico, CSIC, Madrid.
- García Martín, F. 1999. *Glycyrrhiza L.* Castroviejo et al. (eds.). *Flora Iberica* 7 (1): 350-353. Real Jardín Botánico, CSIC, Madrid.
- Gilić, Stanislav. 2004. *Rječnik bilja: građa za hrvatsku fitonimiju*. Rijeka: Tiskara Futura.
- Gligić, Vojin. 1954. *Etimološki botanički rečnik*. Sarajevo: Veselin Masleša.
- Grlić, Lj. 1980. *Samoniklo jestivo bilje*, Zagreb: Prosvjeta.
- Harshberger, J. W. 1896. «The purposes of ethno-botany». *Botanical Gazette* 21(3): 146-154.
- Hollyman, K. J. 1970. *What's in a nomial? Folk classification in New Caledonia*. Auckland: University of Auckland.
- Javier Rodríguez, Francisco. 1863. *Diccionario gallego-castellano*. Coruña: Editorial.
- López Trabanco, Pedro Jesús. 2009. «Estudio lingüístico de la fitonimia científica de las orquideas desde una perspectiva multidisciplinaria». *Boletín de lingüística*, XXI/32/Jul-Dic: 67-94.
- Marchi-Golzio, R. 1973. «Nomi di funghi. Apunti peru n analisi componenzionale del lessico botanico dialettale», *Aree lessicali* 8: 85-102.
- Matasović, Ranko. 2016. *Etimološki rječnik hrvatskoga jezika (A-NJ)*. Zagreb: Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje.
- Mesas Gómez, Lidia. 2007. *Teresa Moure. Herba moura*. Barcelona: Centre Dona i Literatura / Universitat de Barcelona. Disponible en: <http://www.ub.edu/cdona/letradedona/es/herba-moura> [consultado el 24/10/2017]

- Modrić, Rajka. 1963. «Iz građe za Rječnik srednjovjekovnog latiniteta Jugoslavije (Nazivi stabala).» *Zbornik Odsjeka za povijesne znanosti Zavoda za povijesne i društvene znanosti Hrvatske akademije znanosti i umjetnosti*, Vol. 5: 439-445. Disponible en: <http://hrcak.srce.hr/83680> [consultado el 30/09/2017]
- Monasterio-Huelin, Elena. 1753. *Rubus* L. Castroviejo et al. (eds.), *Flora iberica* 1: 492. Real Jardín Botánico, CSIC, Madrid.
- Morales, R. 2010. *Leonurus* L. Castroviejo et al. (eds.), *Flora iberica* 12: 214-216. Real Jardín Botánico, CSIC, Madrid.
- Morales, Ramón. 1996. «Nombres de plantas usados como nombres propios de persona». *Quercus* 129 (Noviembre 1996): 12-14.
- Moure, Teresa. 2005. *Herba moura*. Vigo: Edicións Xerais de Galicia.
- Moure, Teresa. 2006. *Hierba mora*. Barcelona: Lumen.
- Muñoz Garmendia, Félix et al. 1998. *Crataegus* L. Castroviejo et al. (eds.), *Flora iberica* 6: 404-414. Real Jardín Botánico, CSIC, Madrid.
- Nieto Feliner, Gonzalo. 1990. *Armeria* L. Castroviejo et al. (eds.), *Flora iberica* 2: 642-721. Real Jardín Botánico, CSIC, Madrid.
- Nikolić, T., Topić, J. (ed.). 2005. *Crvena knjiga vaskularne flore Hrvatske*. Zagreb: Ministarstvo kulture, Državni zavod za zaštitu prirode.
- Pedrol, J. 2009. *Plantago* L. Castroviejo & al. (eds.). *Flora iberica* 13: 4-38. Real Jardín Botánico, CSIC, Madrid.
- Pujadas Salvà, A.J et al. 2010. *Verbena* L. Castroviejo et al. (eds.), *Flora iberica* 12: 13-21. Real Jardín Botánico, CSIC, Madrid.
- Real Academia Española. (2001). Diccionario de la lengua española (22.a ed.). Disponible en: <http://www.rae.es/rae.html>
- Rodríguez González, Eladio. (1958-1961). *Diccionario enciclopédico gallego-castellano*. Vigo: Galaxia.
- Romero López, Alicia. 2015. «A escrita de Teresa Moure e a identidade feminina». *Madrygal: Revista de estudos gallegos*, Nº Extra 18: 377-386.

- Sánchez Miret, Fernando (ed.). 2001. *75 Actas del XXIII Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románica Salamanca*. Salamanca. 24-30 septiembre 2001.
- Santamarina, Antón (ed.). 2001. *Diccionario de diccionarios*. A Coruña: Fundación Pedro Barrié de la Maza.
- Sarmiento, Martín. 1746-1770. *Colección de voces y frases de la lengua gallega*. (ed. de J. L. Pensado Tomé). Salamanca: Universidad de Salamanca.
- Schultes, Richard Evans. 1941. «La etnobotánica: su alcance y sus objetos». *Caldasia*, Número 3: 7-12. Museo Botánico de la Universidad de Harvard, Cambridge, Mass. E. U. A.
- Séguy, J. 1953. *Les noms populaires des plantes dans les Pyrénées-Orientales*. Barcelona: CSIC.
- Skok, Petar. 1971-1974. *Etimologijski rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika*, (ERHJ) I-IV, Zagreb: JAZU.
- Skok, Petar. 2006. *Etimologijski rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika*. Zagreb: HAZU.
- Sobrinho Vesperinas, E., Sanz Elorza, M. 2002. *Solanum L.* Castroviejo et al. (eds.). *Flora iberica* 11: 166-195. Real Jardín Botánico, CSIC, Madrid.
- Šugar, Ivan. 2008. *Hrvatski biljni imenoslov = Nomenclator botanicus Croaticus*. Zagreb: Matica hrvatska.
- Šulek, Bogoslav. 1879. *Jugoslavenski imenik bilja*. Zagreb: Jugoslavenska akademija znanosti i umjetnosti.
- Vajs, Nada. 1992. «Fitonimija u Vitezovićevu rječniku Lexicon latino-illyricum (I)». *Rasprave: Časopis Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje*, 18(1): 209-233. Disponible en: <http://hrcak.srce.hr/69370> [consultado el 18/10/2017]
- Vajs, Nada. 1996. «Denominacijski rezultati semičkih podudaranja u nazivima za biljku *Physalis alkekengi*». *Rasprave: Časopis Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje*, 22(1): 153-163. Disponible en: <http://hrcak.srce.hr/69243> [consultado 20/10/2017]
- Vajs, Nada. 2003. *Hrvatska povijesna fitonimija*. Zagreb: Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje.
- Vallès Xirau, Joan. 1996. «Los nombres populares de las plantas: método y objetivo en etnobotánica». *Monografías del Jardín Botánico de Córdoba* 3: 7-14.

Vinja, Vojmir. 1986. *Jadranska fauna: etimologija i struktura naziva*. Zagreb: Jugoslavenska akademija znanosti i umjetnosti.

Zamboni, A. 1973. «Categorie semantiche e categorie lessicali nella terminologia botanica». *Aree lessicali* 8: 55-56.

Páginas web

<http://www.aelg.org/centro-documentacion/autores-as/teresa-moure>

http://sli.uvigo.es/ddd/documentos/ddd_limiar.pdf

Pučki fitonimi u španjolskom, galješkom i hrvatskom

Sažetak: Cilj je ovog rada kratka usporedba pučkih naziva biljaka na tri jezika: španjolskom, galješkom i hrvatskom. Korpus se sastoji od preko 130 biljaka koje se spominju u knjizi *Herba moura* galješke spisateljice, Terese Moura. Budući da bi bilo preopširno obuhvatiti sve biljke, konačni korpus se bazira samo na ljekovitim biljkama, izostavljajući ratarske kulture, drveće jestivih plodova, žitarice i industrijsko bilje, što svodi ovo istraživanje na konačni korpus od 79 biljaka. U radu smo pokušali prikazati kratku etimologiju (ako nam je poznata) i pronaći sličnosti ili razlike u motiviranosti naziva koji su prisutni u svakom od spomenutih jezika. Svaki fitonim rezultat je brojnih izvanjezičnih utjecaja i odraz društva u kojem rastu biljke koje predstavljaju. Iako vrlo različiti u svakom jeziku, primijetili smo da nazivi biljaka imaju određene karakteristike koje su zajedničke u sva tri jezika. Neovisno o jeziku, ljudi daju nazive biljkama uočavajući njene karakteristike: prije svega, velik broj biljaka dobije ime po specifičnosti u njenom izgledu, staništu u kojem raste ili dobu godine kada cvijeta. S druge strane, naziv biljke vrlo često upućuje na ljekovito svojstvo koje posjeduje, ili barem vjerovanje da ga posjeduje. Ovaj rad, kao i drugi s područja etnofitonimije i fitonimije, pokazuje da taksonomije koje pripadaju potpuno različitim jezicima, ipak slijede određene denominacijske postupke i određene motivacije koje su zajedničke svim jezicima. Novi nazivi, gotovo nikad ne nastaju u potpunosti slobodno i arbitrarno, osobito kada govorimo o nazivima biljaka.

Ključne riječi: fitonimi, fitonimija, etnofitonimija, pučki nazivi biljaka

Folk phytonyms in Spanish, Galician and Croatian

Summary: The aim of this paper is to analyse and compare the folk names of plants in three languages: Spanish, Galician and Croatian. The corpus consists of over 130 plants mentioned in the novel *Herba moura galhette* written by Terese Moura. Since the analysis of the complete corpus would greatly exceed the scope of this paper, the final corpus is only based on medicinal plants, leaving out crops, trees, edible fruits, grains and industrial crops, which reduces the study of the final corpus to 79 plants. In the paper we have tried to present a short etymology (if known) and find similarities or differences in the motivation of the names that occur in each of the mentioned languages. Each phytonym is the result of many extralinguistic influences and the reflection of the society in which the plant represented by a phytonym grows. Although very different in each language, we have noticed that names of plants have certain characteristics in common in all three languages. Regardless of language, people give names to plants by noting their characteristics: first of all, a large number of plants are named according to their specific appearance, the habitat in which they grow, or according to their season of blossom. On the other hand, the name of a plant often refers to its curative property, or at least it is believed so. This paper, as well as other papers in the field of ethno-phytonymy and phytonymy, shows that taxonomies belonging to completely different languages still follow certain denominational procedures and certain motivations that are common to all languages. New names are almost never completely free and arbitrary, especially when talking about plant names.

Key words: phytonyms, phytonymy, ethno-phytonymy, folk phytonyms

8. ANEXO. Corpus de la investigación (no reducido)

	latinski	španjolski (DRAE)	španjolski (ostali nazivi)	galješki (DRAG)	galješki (ostali nazivi)	hrvatski (najčešći nazivi)	hrvatski (ostali nazivi, preuzeto iz: Gilić - Rječnik bilja)
1	<i>Solanum nigrum</i>	solano (negro) hierba mora	hierba de Santa Marina tomate bravo tomatillos del diablo uvas de perro	herba moura	herba de Santa Mariña tomate bravo uvas de can mataperro movenita solano negro erba moura	(crna) pomoćnica divlji pomidori diblji pomidori	cerkuteć paskvica, crni štir, diblji pomidor, divi pomidor, pasje zelje, griževac, grozdje pese, krepavica praščja, kureće grožđe, maunica, mračnjak, pasvica, puškica mala divja
2	<i>Achillea millefolium</i>	milénrama milhojas aquilea altarreina artemisa bastarda hierba meona	hierba de los carpinteros hierba del carpintero flor de pluma hierba de las heridas cientoenrama mil flores mil hojas	milfollas herba dos carpinteiros aquilea ouca	milénrama milfollo merisana correola herba da truti a	stolisnik obični stolisnik kunica	hajdučka trava ili hajdučica, sporiš, kostrijet, ravan, roman, rmanj, hiljadarka, šporiš, romonika, stoliska, kunica, hajdučica, ajdučica, arman, kačak, mezinec, mrmelj
3	<i>Alchemilla vulgaris</i> (<i>Alchemilla xanthochlora</i>)	pie de león pata de león alquimila	alquimilla alquimila planta de león alquinala		Pé de león alquimila patilobo patiloso	vrkuta obična vrkuta gospin plašt	virak, plahtica, rosnik, rosnica, lava, lavina, mantel, lavska noga, rosanica, rosulja, trn modri, noga lava, sitna rosanica, viric, mantel device Marije, verkuta, vrkuta zlatna
4	<i>Rosa canina</i>	rosal perruno rosal silvestre escaramujo	rosal montés, rosal campesino, rosal bravo, rosal perruno, rosal de culebra, rosal del diablo, rosal de escaramojos, escaramujo, escarambrojo, caramujo, calambrujo, escambrujera, escambrujo, escaramujo, escarbaculo, zarraculos, carmín, monjolinós, gabarda, galabardera, garrabera, gavanzo, rosal garbancero, zarza garbancera, agavanzo, zarzarrosa,		agavanzo escaramuxo silva macho escaramujo rosa canina agabanza escambroeiro gabanceira gabarreira	divlja ruža pasja ruža šipak šipurika	šepurika, šipkovina, pasja drača, srbiguzica, šipkova ruža, šipurina, bela ruža, divlji šipak, ščipak, šibek, šipek, šip, pasja roža, šipkovina, šipurika, šipurina, pasja drača, šipurak, lužer divi, luzar divlji, strakul, stropakuli.

			zarzaperruna, espinero, picacostillas, picaespaldas y alcaracache.		peros de can rillamachos rosa de can rosa macho roseira brava silva do mar silva macha silvamadre silvamar silvadra silvo macho Herba carmín (izvor: Diccionario de sinónimos da lingua galega)		
5	<i>Hibiscus abelmoschus (Hibiscus esculentus)</i>	hibisco abelmosco	Almizclillo, Algalía, Abuichillo, Ambarilla	hibisco abelmosco	algalia (Diccionario de sinónimos da lingua galega)		sljezolika (<i>Hibiscus</i>)
6	<i>Citrus × aurantium</i>	naranja (agria)	Naranja amarga, naranja bigarade, naranja andaluza, naranja de Sevilla, naranja cajera y naranja cachoreña	laranxeiro	laranxa amarga	gorka naranča	
7	<i>Mentha Mentha austriaca mentha aquatica mentha arvensis mentha dalmatica mentha gentilis mentha longifolia mentha piperita mentha pulegium</i>	Menta hierbabuena hierba buena yerbabuena	Piperita, Menta inglesa, Menta negra	menta	amenta cecimbres herba boa herba do can hortelá prestes cecimbres poenxo mentrasto	metvica menta nana	Menta, metvica, paprena metvica, nana, merka, metica janješka, ljuta nana, prava metvica

	<i>mentha rubra</i> <i>mentha spicata</i>				cecimbre		
8	<i>Pistacia lentiscus</i>	lentisco charneca	(almáciga?) entina, mata charneca, Alantisco, almáciga, almáciga, almárciga, charneca, goma de lantisco, goma de lantisco, lantisca, lantisco, lantisquina, lentisca, lentisco, lentisco macho, lentisco real, lentisco verdadero, lentisquina, lentismo, lentisquín, masta, mata, árbol de la almáciga, xarneca	lentisco	almecegueira lentisca aroeira aroeiro charneca laderno escornacábra s cornicabra <i>therebintho</i>	tršlja	trišlja, smrča, mastika, lentiska,
9	<i>Papaver somniferum</i>	adormidera (amapola, ababol?)	Dormidera, babolones, amapola blanca, apio dormidera, opio, papaver blanco, papola, amapola, ababol , argémone	durmideira	dormideira papoula s ababa adormideira arxémone dabre axémone	vrtni mak mak pitomi opijumski mak	
10							
11	<i>Prunus dulcis</i> var. <i>amara</i>	almendra amarga		Améndoa aceda		gorki badem, mendula	
12	<i>Sambucus nigra</i>	Saúco saucu	sambugo, canillero, saúco negro, saúco común, saúco, binteiro, cañilero, cresta de gallo, flauta, higuera, hoja de gallo, sabú, sabuca, sabucal, sabuco, sabuco de Judas, sabujo, sabuqueiro, sabuquera, sabuquero	Sabugeiro bieiteiro	bieito pao virandoiro sabugo sabuguiño sango saucu	crna bazga zovina bazga	baz, baza, bazgovina, bezeg, zova, crna zova, zovika, zovina, obična bazga, apta, bazag, bozgovina, crni bazag, črni bazeg, obzovina, zove, bazak,
13	<i>Leonurus cardiaca</i>	agripalma cola de león cardiaca	mano de Santa María, corazón real, hortigaborde	cardea	agripalma cardiaca carvea carden		Srčenica, obična srčenica, kopriava od srca, koprivina kraknica, srdaljka, srdačica, srčanik, trava od kraknica,

					herba sarna	da	mrtva kopriiva.
14	<i>Trifolium pratense</i>	Trébol		trevo	trebo	crvena djetelina trafolia trefoio	crvena detelina, livadna detelina, kravljača, konjska ditelina, detela, detelina, livadska detelina, trolist
15	<i>Myrtus communis</i>	Mirto arrayán murta		mirto arraiaín mirta	buxo boj lundio mirta murta	mirta mrča obična mrča	murta, mrčika, martina, martvina, martva, mrtina, marta, mrčela, jurovika, marča, mrča, mrčela, mrta, mrtinka, rujevika, rujevka
16	<i>Rosa eglanteria</i> ; <i>sinónimo</i> <i>Rosa rubiginosa</i> ili <i>Rosa pimpinellifolia</i> = <i>Rosa spinosissima</i>	mosqueta	rosal espinoso rosa mosquete mosquete Rosal espinosísimo Rosa espinosa Rosa pimpinela		Roseira espiñenta mosquete		divlja ruža čileanska muškatna ruža muškat ruža čileanska ruža
17	<i>Laurus nobilis</i>	Laurel lauro	laureda lauredó Llorero, Laurel de condimento, Laurel de España, Laurel del Mediterráneo , Lauredó, Loreda	loureiro gamallo	lloureiro	lovor javor jagurinka javorika lumber lumberovina	lovorika, lavorika, lavrika, lorbe, lorber javor
18	<i>Lilium candidum</i>	Azucena	Azucea zuzena azucena blanca, azucena común, lilio, lirio blanco, rosa de Juno, vara de san Antonio (Aragón), vara de san José.	azucena	azucea zuzena		Ljiljan (bijeli ljiljan) Madonin ljiljan ljiljan sv. Ante žilj, ljer krin, bijela bogiša, leluja, zanbrak, rebrac
19		Azahar	Azar (flor de laranxeira)	azahar			Cvijet naranče
20	<i>Syzygium aromaticum</i> ili <i>Caryophyllus</i>	Giroflé jiroflé clavo	clavo de especie (clavo de olor)	craveiro	Xirofe cravo		Klinčić

	<i>aromaticus</i>	clavero					
21	<i>Lavandula spica</i> <i>Lavandula latifolia</i> <i>Lavandula officinalis</i>	Lavanda lavandula espliego alhucema		Lavanda	arzaña esprego esplego alfazema mucelmay mucelmayor	lavanda despik despić lavandula	despić odolin
22		Ámbar		Ámbar			Jantar
23	<i>Marrubium vulgare</i>	Marrubio	Marrubio blanco malva rubia hierba del sapo		marrubio marroxo alcar malruvio	obični tetrljan obična marulja očajnica tetrljan marulja	macina trava, obična marulja, očajnica, tetrljan, marulja, dobra kadulja bijeli tatrljan, gorčika, smrduša Jetrena trava, jetrenjača, jetrnica, kadulja dobra, klenovitac, kopriava mrtva, krkočitac, marubija černa, marudiga, marula, marulj, pepeljuha, slanovitak, smradejna.
24	<i>Phoenix dactylifera</i>	Dátil palmera datilera	-	Dátil- palmeira datileira			Datulja – datuljina palma
25	<i>Prunus domestica</i> var. <i>syriaca</i> ili <i>Helianthus annuus</i>	Mirabel			Mirabel (froito do mirabeleiro)		Mirabel šljiva ili suncokret
26	<i>Prunus</i>	Ciruela		cirola	ameixa ciruela	Šljiva	
27	<i>Carum carvi</i>	Alcaravea	alcarabia alcarahueya, carvia, caravai, alcaravia, comi no de prado o alcaraveta	carvea carvén, carvés cardea, cardén	Carnabaza Carnibá herba doce carbesa carbea alcaravia	obični kim kumin kim	divlji kimelj, janježić, kumen, timon, kumin, komin, pitomi kim, poljski kim,
28	<i>Citrus bergamia</i>	Bergamota pera	pera del Bey, pera de bey	Bergamota			Bergamot

		bergamota					
29	<i>Tilia</i>	Tila	tilia, tila, tillo, tillón, tillera, tella, texa o teja, tejo	Tila	tilla	lipa	(lipac, lipolist, lipa velelista, zimská lipa)
30	<i>Valeriana officinalis</i>	valeriana	hierba de los gatos, curalo todos, amantilla, carnicero sangriento, valeriana de gato, valeriana inglesa, valeriana fragante, heliotropo de jardín, phu, valeriana roja, hierba de san jorge, raíz de vándalo, hierba gatera	valeriana	verliana herba benta herba bendita valoriana verlián herba dos gatos herba gateira	obični odoljen, ljekoviti odoljen, odoljen	valerijana, devesin, doljen, kozlić, macina trava, mačja trava, baldrija, kukavičina trava, majčina trava, macina trava, mačja trava, odoljen, peltranić, špajka
31	<i>Atropa belladonna</i>	Belladona	Belladama, taabaco borde, solano mayor, solano furioso, belladonna, pech (Aragón)	beladona	Belladona belladama	velebilje	beladona, bunika, luda trava, veliko bilje, vučja trešnja, vilinsko bilje, bun, ili ludo bilje veliki bun, crni bun, velika bunica, crna bunika, pasja jagoda, pomamnica, norica, vučja trešnja
32	<i>Cannabis sativa</i>	Cáñamo		Cáñamo Cáñamo		Konoplja	indijska konoplja, uzgojena konoplja, poskon, bjelocka, črnica, prvojka
33	<i>Petroselinum crispum</i>	Perejil	Apio, apio de piedras, ligustico do reino, ligustico peregrino, peregil, perejil, perexil, petroselino, prejil, prexil	Pirixel Perexil	pixel	Peršin peršun	ač, majdonos, petrusin, petrosimul, petrusim, zelen, petrusimen, peteršilj, petrusilj, petržil, vrtna zelen, zeleni ak
34	<i>Artemisia vulgaris</i>	Artemisa	hierba de San Juan artemega, ceñidor, yuyo crisantemo, madra hierba de las mercedes hierba regia corona de San Juan	Artemisa herba de nosa señora	artemuxa herba de Nuestra Señora artemixa artemija Hierba de san Juan	Divlji pelin, obični pelin	crni pelin, crnobilj, komonika, trlomet, metljika, osijenac

					artemexón, artemise, artemixe, herba de Santa María, herba do rato, herba madroa		
35	<i>Angelica archangelica</i> (<i>Angelica officinalis</i>)	Angélica angélica arcangélica	Hierba de los ángeles, Hierba del Espiritu Santo, raíz de larga vida	Anxélica herba da raña	Herba dos lazarosos herba da sarna triaga mexacán triaga	andelika ljekovita andelika	angelika, andeosko drvo, kravujac, andeoski korijen, siriš, trubaljka, zubača, korijen sv. Duha, kadlinac, sirišica, kravačac
36	<i>Arnica montana</i>	Árnica tabaco de montaña	arnicón estornudadera	Árnica herba cheirenta	quina dos pobres herba da papeira tabaco de montaña	brđanka moravka gorska moravka arnika brđanka	mora, moravka gorska, veprina, veprovac, brdnja žuta, kukovičnik, volčji zob, vučji zub, veprovka, njemačka arnika, savojski duhan i veprovac
37	<i>Humulus lupulus</i>	Lúpulo hombrecillo	lupulo betiguera vidarria lupina lupo	Lúpulo	lúparo	hmelj obični hmelj	Hmelj, bljušt, kuk, blust, hmel, hmelina, hmeljevina, kudiljice, kuke, melj, melika, kudilice, melika, miljevina, meljevina
38	<i>rubus fruticosus</i>	Zarza zarzamora silva		Silva			Kupina
39	<i>Armeria pubigera</i> <i>Armeria maritima</i>		Hierba de enamorar clavelina de mar clavel marino	Herba de namorar empreñadeir a	hierba de enamorar, clavel marino,herba namoradeira, namoradeira,	babina svila ili babosvilka	Bobosvilka obalna, primorska babosvilka (<i>Armeria maritima</i>)

					caravel mariño, herba empreñadoir a, cravo mariño		
40	<i>Ilex aquifolium</i>	Acebo agrifolio		Acivro acevo xardón	acibeira encebiño cebro xandro	božikovin zelenika malikovina	Božika, božikovina ili Božje drvice
41	<i>Triticum</i>	Trigo		trigo		Pšenica	
42	<i>Arthemisa absintium</i>	asento		asento absintio asente		pravi pelin gorski pelin pelin pelin pitomi	đul vermut gorčika akšenac obsijenac
43	<i>Crataegus monogyna</i> ili <i>oxyacantha</i>	Espino	(Espino blanco, majuelo, espino albar)	espiño espiñeiro, estripeiro, estripo abruñeiro		bijeli glog jednovratni glog bili trn gloh	Glog (Bijeli i crveni glog)
44	<i>Silybum marianum</i>	Cardo mariano		Cardo mariano		obični oslobod oslobod osljebad	ošebalj, badelj, gujina trava, zmijina trava, magareća salata, bijeli stričak, gospin trn, Sikavica, osljebad, šarena badeljka, bijeli stričak
45	<i>Quercus</i> (<i>robur</i>)	Roble		Carballo	carvallo	hrast	Hrast (lužnjak)
46	<i>Betula pubescens</i>	Abedul	Betula betula alba Árbol de la sabiduria	Bidueiro albelo bedugo bedulo bídalo, bido,		Breza	brezuša brez briza brizovina metlika

				budio			jadika metla
47	<i>Tilia</i>	Tilo		Tilo		lipa	
48	<i>Juncus</i>	Junco		Xunco	junco amazarocado , mazorca palla de pipa	sit	
49	<i>Salvia officinalis</i>	Salvia	salvia real te indigena te de grecia salvia de moncayo hierba sagrada	Xarxa salvia sarxa	sarja jarja salvea segorella zarza	ljekovita kadulja mirisava kadulja kus kuš slavulja slavuja	kuš
50	<i>Tussilago farfara</i>	tusilago fárfara	Tusílago tusilago, tusilago pie de caballo uña de caballo	Unlla de caballo		proljetni podbjel, podbijel, podbjel	Podbjel (bjelokopitnjak, konjsko kopito, lepuh, lepuk, podbjelek, podbil, vinogradska kopačica)
51	<i>Primula veris</i> ili <i>Primula vulgaris</i>	Prímula primavera	primaveras de jardín, hierba de San Pedro, clavelina	Prímula (<i>Primula</i> <i>veris</i>) cáncaro (<i>Primula</i> <i>vulgaris</i>) panqueixo (<i>Primula</i> <i>vulgaris</i>)	primaveira cucos	Jaglac	
52	<i>Thymus serpyllum</i>	Serpol	Hierbaluna, tomillo del monte serpolio, salsa de pastor tomillo serpol tomillo silvestre	Serpol		Majčina dušica	babja dušica, dušica, vrisak, divlji bosiljak, tamjanika, materinka, papric, bukovica, vreskovina, poponak, čabrac
53	<i>Tropaeolum majus</i>	Capuchina	taco de reina, espuela de galán, flor de la sangre, llagas de Cristo o de San		Capuchina	veliki dragoljub,	kapucinka dragomilje

			Francisco, marañuela, mastuerzo de Indias o pelón			dragoljub	
54	<i>Gentiana lutea</i>	Genciana	Hierba de San Ladislao	Xanzá xenciana	gonzá xenzo xenzá	žuta sirištara, žuti srčanik, sirištara, srčanik	srčanik Sirištara encijan, gencijana vladisavka zelje od srca žuti encijan trava od srdobolje trava od srca
55	<i>Chamaemelum nobile</i>	Manzanilla camomila	manzanilla romana manzanilla noble manzanilla olorosa	Macela camomila		rimska kamilica	
56	<i>Rosmarinus officinalis</i>	Romero rosmarino	Resmarina, Hierba de las coronas	romeu	Romeiro romeo	Ružmarin	rozmarin, rusmarin, lužmarin, žmurod, ruzman, rožmarin, zimorad
57	<i>Vanilla planifolia</i>	Vainilla		Vainilla			Vanilija
58	<i>Cinnamomum verum</i>	Canela (canelo)		Canela		Cimet	
59	<i>Polygonum hydropiper</i> ili <i>Persicaria hydropiper</i>		Pimienta de agua pimienta acuática, persicaria picante o persicaria acre		pimentela periscaria picante Pementa de auga	vodeni papar, paprac, dvornik paprac	paprica, vodena paprika, paprišnjak, vodena biberka, ljutičevina
60	<i>Argentina vulgaris</i> ili <i>potentilla anserina</i>	Argentina	buen varón, buen varón silvestre, plateada, potentila.		Arxentina	guščarski petoprst, steža, petolist guščarski	gusja trava, petoprst, guščja trava, petoprsna steža i srcepuc, bezanka, gusjak, stežnik, trava od grčeva
61	<i>Citrus limon</i>	limonero	Limón (fruta)	limoeiro	Limón (fruta)	Limun	
62	<i>Thymus vulgaris</i>	Tomillo		Tomiño	segorella tumillo tomello	prava majčina dušica, timijan	Timijan ili obični timijan, vrtna majčina duica, vrtni timijan, bosiljak, manja mažurana, manji sanseg, timas

63	<i>Piper nigrum</i>		Pimienta verde		Pementa verde		Zeleni papar (biber)
64	<i>Origanum majorana</i>	Mejorana, mayorana amáraco almoraduj almoradux	marjorama almoraduz	Maiorana	mellorana	Mažuran	majoran, babina duša, majorana, vrtni mažuran, pitomi mažuran, mirišljavak
65	<i>Eucalyptus</i>	Eucalipto, eucaliptus		Eucalipto		Eukaliptus	
66	<i>Sesamum indicum</i>	Sésamo		Sésamo		Sezam	
67	<i>Cydonia oblonga</i>	Membrillo (membrillero)		Marmelo (marmeleiro)		Dunja	funja, kunja, gunja, tunja, vunja, cunja
68	<i>Rosa canina</i>	rosal perruno rosal silvestre escaramujo	rosal montés, rosal campesino, rosal bravo, rosal de culebra, rosal del diablo, rosal de escaramojos, escaramojo, escambrojo, caramujo, calambrujo, escambrujera, escambrujo, escaramujo, escarbaculo, zarraculos, carmín, monjolinós, gabarda, galabardera, garrabera, gavano, rosal garbancero, zarza garbancera, agavano, zarzarrosa, zarzaperruna, espino vero, picacostillas, picaespalda y alcaracache.		agavano escaramuxo silva macho escaramujo rosa canina agabanza escambroeiro gabanceira gabarreira peros de can rillamachos rosa de can rosa macho roseira brava silva do mar silva macha silvamadre silvamar silvadra silvo macho Herba carmín (izvor: Diccionario	Divlja ruža pasja ruža šipak šipurika	šepurika, šipkovina, pasja drača, srbiguzica, šipkova ruža, šipurina, bela ruža, divlji šipak, ščipak, šibek, šipek, šip, pasja roža, šipkovina, šipurika, šipurina, pasja drača, šipurak, lužer divi, luzar divlji, strakul, stropakuli.

					de sinónimos da lingua galega)		
69	<i>Melissa officinalis</i>	melisa toronjil hoja de limón abejera	cidonella o hierba cidrera cedrón, cidronela, limonera hierba de limon	Herba abelleira	aballeira abellariza cidre herba abella herba cidreira	ljekoviti matičnjak, melisa, metvica, melisa	pčelinja ljubica, Arbaroža, čelina trava, čelinjak, limun, limunka, majčina ljubica, maternjak, matičnik, medenka, melisa, nana, pitoma metvica, pčelarica, pčelinja ljubica, pčelinja meta, pčelinja metvica, pčelinja trava, pčelinjak, rojevnica.)
70	<i>Foeniculum vulgare</i>	Hinojo	acinojo, anís, anís bravo, anís de Florencia, anises, anisete, anisete silvestre, arinojo, cañiguera, cenojo, cenoyo, cinoho, cinojo, cinoyo, enojo, enoyo, esmeldo, fanoyo, fenículo, fenojo, fenol, fenollo, fenoyo, fenullo, finojo, fiollo, fioyo, fiúncho, fiúncho bravo, fiúncho ordinario, fiúncho silvestre, hacinojo, hierba santa, hinojo, hinojo amargo, hinojo común, hinojo doméstico, hinojo hortense, hinojo salvaje, hinojo vulgar, inojo, jenoyo, jinojo, linojo, mellu, millu, millua, milu, perejil de gitano, perejilón, tenojo, tinojo, zenojo, zenoll, zenollo, zenullo, zinojo	Fiollo Fiúncho	fieiteiro	Komorač, pravi komorač, obični komorač, fenoč, koromac, koromač	koromač, anason, divlja mirodija, janež, rezen, morač, anita, kopar sladki, slatki aniš, morski janež, mirodija krupna, anason
71	<i>Anethum graveolens</i>	Eneldo Aneldo	Anetaverón, Hinojo hediondo, Hinojo fétido	aneto	Eneldo aneldo	kopar	anita, koper, koprić, mirođij a, mirodija, sladki janež
72	<i>Artemisia dracunculus</i>	Estragón dragoncillo	tarragón hierba de dragón	Estragón		estragonski pelin, troskotnjača , estragon, troskotnjač	trkanj, troskotnica, zmijina trava, kozlac, zmijavičica
73	<i>Rumex acetosa</i>	Acedera vinagrera	acedera común	aceda	herba alabarza	obična kiselica,	kiseljak, kiseljača, kisel zelje

					lavaza herba labaza salgada ceda aceda real	velika kiselica, kiselica, divlja peša, ščir	
74	<i>Fragaria vesca</i>	Fresa silvestre	(fresa salvaje o frutilla silvestre)	Amorodo silvestre		Šumska jagoda, jagoda dibja, murvica diva, pozemljuh	jagoda divlja, jagodnjača, mamica, pozemljuša, crvena jagoda, fragula, jagodnjak, rumena malina, smokvica, sunice, troskva
75	<i>Glycyrrhiza glabra</i>	Regaliz orozuz paloduz palo duz palo dulce,	melosa, agarradera.	Regalicia	regaliz regaliza orozuz	Sladić, slatki korijen glat ki sladić	gospino bilje, slatko drvce, šećerni korijen, gospino zelje, slatko bilje, konjega, slatka trava, slatki bagren
76	<i>Hippophae rhamnoides</i>		Falso espino (espino amarillo, cambrón, escambrón, espino amarillo, espino falso, arto, quitasombreros, quita sombreros, titinera)		Falso espiño espiño amarillo	pasji trn	vučji trn, vukodržica, zlolesina
77	<i>Urtica</i>	Ortiga		Ortiga estruga herba do cego ortigón		kopriva	
78	<i>Ononis spinosa</i>	Gatuña uña de gato, uña gata	asnillo, balomaga, detiene bueyes espinilla, gatilla, gatuna, hierba toro, peine de asno, quiebra arados	Gatuña uñagata		bodljikavi zečji trn, trnoviti zečji trn, zečji trn, gladiš	gladež, gladišnik, gladuška, mačak, grebenka, lipnica, vučji trn, bijeli trn, bodež, iglica, kokorovo zelje, kraljevska salata, mača,

							milotr
79	<i>Sanguisorba minor</i> = <i>Poterium sanguisorba</i>	Pimipinela Pimpinela menor Sanguisorba Sanguisorba menor	Hierba del cuchillo, Hierba cuchillera	Pimipinela		mala krvara, dinjica, dinje	oskorušica, strašnica, mala krvara, jagodica, zmijska trava, dinjuša, lubeničica, božja brada
80	<i>Plantago major</i>	Llantén llantén mayor	<i>llantén</i> grande, plantén mayor, lengua de carnero	Lingua de ovella	chantá llantén chantaxe xantaxe	obični trputac, veliki trputac, bokvica ženska, trputac veliki, Široki trputac, širokolisni trputac	bokvica, žilovnjak, hajdučica, paskavica, pitoma bokvica, muški trputac, čelnik, tegavac, žilavac, vučac
83	<i>Mentha spicata</i> <i>ili</i> <i>Sisymbrium officinale</i>	Hierbabuena (yerbabuena), menta hierba santa		Cecimbre herba dos cantores, saramago		klasasta metvica, metvica rudasta, kudrava metvica, menta, metva	spearmint, nana
84	<i>Lippia citriodora</i> <i>(=Lippia triphylla)</i> <i>ili Aloysia citriodora</i>	Hierba luisa hierbaluisa yerbaluisa	cedrón, verbena de Indias, María luisa, hierba de las tres hojas	Herba luísa		Citronovac	citrončica, citronela, zeleni limun, četrunica, mirisni grm
85	<i>Sempervivum</i> <i>tectorum</i>	Siempreviva		sempreviva	Semprenoiva abrairiña abraira herba punteira	krovna čuvarkuća, planinska čuvarkuća, čuvarkuća, glavotuč	cmilić, divlje smilje, gromovna trava, pazikuća, zečji kupus

86	<i>Agrostis truncatula</i>	Carricera rabo de zorra	carriceras, carrizo, cañota, cisca, vulpino, hierba fina, rabo de raposa, rabo de zorra	Leiburiña	rabo de golpe	rosulja	
87	<i>Dianthus caryophyllus</i>	Clavelina clavel		Caraveleira caravel	caraveliña craveliña	vrtni karanfil	karanfil
88	<i>Cuminum cyminum</i>	Comino		Comiño acanto		Kumin	
89	<i>Acanthus mollis</i>	Acanto hierba gigante hierba giganta	oreja gigante, hierba calderona, ala de ángel, carnerona		Pé de oso herba cepeira Acanto o hierba carderona Herba da bruxa	mekani primog, meki primog	Akantus medvjeda stopa vučja stopa
90	<i>Althaea rosea (Malva alcea)</i>	Malva real malva arbórea, malva loca, malva real, o malva rósea	malvarrosa, cañamera real,	Malva real		ružičasti bijeli sljez, trandovilje	Crveni sljez, ukrasni sljez, vrtni sljez, sljezovača ili trandavilje
91	<i>Agrimonia eupatoria</i>	Agrimonia	Hierba de San Guillermo agrimoña, hierba bacera, hierba del podador, mermasangre, gafetí	amores pequenos agrimonia	Herba de San Guillermo amóricos eupatoria	obična turica, petrovac	Turica, zmijina trava, turica meka, turica modra, čičak turika, oskorušica, korevina, ježinica, mali čičak, kilovec, kravica, repnik,
92	<i>Coriandrum sativum</i>	Coriandro cilantro culantro	perejil chino, culantro europeo o dania	Coandro coriandro	cilandro cilantro coendro xendro	Korijanda, sjetveni korijandar	
93	<i>Fagopyrum esculentum</i>	Trigo sarraceno alforfón			Trigo mouro trigo mourisco trigo negro	heljda, obična heljda	eljda, hajda, hajdina, golokud
94	<i>Ribes rubrum</i>	Grosella (fruto de grosellero),	corinto o parrilla	Grosella		crveni ribiz	ivanovo grožđe, boričak, ribez, medvjede grožđe, ivanjsko grožđe, petrovsko grožđe

95	<i>Rhamnus frangula</i>	Arraclán	Arraclán		sanguiño Arraclán, chopera, ramno frángula chopo	krkavina	krkovina, trušljika, pasje grozdje, tršlika
96	<i>Prunus spinosa</i>	Endrino arán	andrinillo, ciruelo amargalejo, briñón, espinillo negro	Abruño (Froito do abruñeiro)	Abrojo abrollo burgo escambron	trnula, trn crni, trnina, crni trn, brombolj	trnavka, divlje šljivice, drača, drnula, kukinja, mrki trn, oparnica
97	<i>Linaria vulgaris ili Linaria triornithophora</i>	linaria	Pajarita	Linaria	paxariños Arreitó liñaria liana Erba do cabron martelos	obični lanilist, lanilist	bogorodičin lan, divlji lan, konopljanka, katalinka, lanilist žuti, dubčac, mala mačica, malo predivce, pišalka, veštička trava
98	<i>Levisticum officinale</i>		Levístico apio de monte ligustico angelica levistica apio o perejil de montaña angelica montana, angélica montana, apio de montaña, apio de monte, apio silvestre de monte, esmirnio, legustico, ligústico		Levistico	ljekoviti ljupčac, ljupčac	ljubačac, miloduh, velestika, trojevac, selen
99	<i>Calendula officinalis</i>	Caléndula maravilla	caldo, flor de todos los meses, maravillas mejicanas, mercadela, reinita, flor de muerto, rosa de muertos, flor de difunto, botón de oro	Caléndula maravalla	herba centella, lenzoa marabilla erba do podador	ljekoviti neven, neven, pravi neven	bilek, bilec, neven žutelj, ognjac, prstenčac, vrtni ognjač, zimirod, bridovno zelje
10 0	<i>Borago officinalis</i>	Borrajá	corrago flores cordiales, forrajá, forrajas, lengua de buey, languarda, languardia, pulmonar, suelda, verdolaga, verdulago, árnica.	Borraxe soaxe		ljekoviti oštrolistac, volujsko uho, boražina,	boraša, krastavac, lisičina, volovski jezik, kosmelj, boraga, krastava

						poreč, oštrolist, borač	
10 1	<i>Vaccinium myrtillus</i> ili <i>Vaccinium vitis-idaea</i>	Arándano	bayonera, alzalombro, amelétano, anabias, anavia, anavio, arandanera, arandano, arandaño, arandaños, arandeira, arandilla, arando, argoma, arráspano, arráspanu, arándano, arándanos, caramina, caramiña, corniera, escándano, manzanilleta, melétano, meruéndano, meruéndanu, mirtillo, mirtilo, mirtilos, miruéndano, murtilo, navia, obi, olivetas de puerto, raspanera, raspaneta, raspanicera, raspaniza, raspanorio, raspona, rasponera, ráspero, ráspero negro, ráspero, uva de perro, uva de zorro, uva do monte.	Arando	arande, arandea, arandeira, arandes, arando, arandos, arádonos, camarinha, camarinheira, erva-escovinha, herba da fame, herba dos arandanos, herba dos arandos, mirtilo, uva do monte, uva-do-monte.	obična borovnica, borovnica, borovnica crna	Brusnica ili borovnica
10 2	<i>Viscum album</i>	Muérdago liga visco	muérdago blanco tiña, liría, ajonje	Visgo	visco	bijela imela, imela, visk, veska	obična imela, višće, omela, omelje
10 3	<i>Verbena officinalis</i>	Verbena hierba sagrada	Hierba de los hechiceros, cúralotodo, verbena macho, verbena recta, verbena derecha, verbena mayor, verbena fina, hierba santa, hierba de los hechizos		Herba de crus Verxebán algebrão, algebão, berbena, crusados, cruzados, erva-sagrada,	ljekoviti sporiš, verbena divlja, obični sporiš	boriš, ljutovica, divlja verbena, vrbena, željezarka,

					herba do bazo, herba dos ensalmos		
10 4	<i>Rubus idaeus</i>	Frambuesa (fruto del fresco)	altimora chardonera, fragaria mayor, frambuesa, frambuesa (fruto), , morapeluda, moras mermejas, moras terreras, moras terrestres, rubo ideo espinoso, rubo ideo fructífero, rubo ideo infructífero, rubo ideo no espinoso, sambuesas, sangüesa sangüesa blanca, sangüesa real, sangüesa silvestre, sangüeso, uvas de oso, yrdús, zarza idea, zarza llamada idea, zarza sin espinas, zarzas mermejas.	Framboesa	sangüesa framboeseira framboeseiro frambuesa, frambueso, sangroeja, sangroexa sangroexo, sangüeso	kupina, kupina malina	crvena jagoda, crvena kupina, malina planinska, pitoma kupina, jagodnjak, kupinjak
10 5	<i>Chelidonium majus</i>	Celidonia	celidonia, celidonia mayor, golondrinera, hierba verruguera, celidueña, hirundinaria, verruguera, hierba de las golondrinas, hierba de las verrugas	celidonia ceruda, herba da andoriña ciridonia, ciridoña	Celedonia	rosopas, rosopas obični, celendonija	lastavičina trava, zmijino mlijeko, zmijsko grožđe, žuta trava, trava od žutice, rusa trava
10 6	<i>Viola</i> ili <i>Viola odorata</i>	Violeta		Violeta viola		mirisava ljubica, ljubica, mirisna ljubica	Ljubica, ljubičica ili mirisna ljubica, fiolica, viola, fijola, dišeća violica, miomirisna ljubica
10 7	<i>Lens culinaris</i>	Lenteja	dentillas, lenteja, lenteja ancha, lenteja común, lenteja zorrera, lenteja, lenteja baya, lenteja blanca, lenteja bravía, lenteja leonada, lenteja mayor, lenteja menor, lenteja negra, lenteja panesca, lentejas, lentillas, yeros.	Lentella		obična leća, jestiva leća	
10 8	<i>Acorus calamus</i>	cálamo aromático	Ácoro aromático “cálamo acuático” o “ácoro verdadero”		Ácoro aromático	obični idirot, idirot	Idirot, mirisava trska, komuš, mirisavi šaš, mirisni korijen, kalamus, vodeni ljiljan
10 9	<i>Camellia sinensis</i>	Té		Té			Čajevac

11 0	<i>Santalum album L., Santalum rubrum L., Pterocarpus santalus</i>	Sándalo		Sándalo			Sandal, sandalovina, indijski sandal
11 1		Plátano			Banana Plátano plataneiro		banana
11 2		Comino de Etiopía		Comino de Etiopía			
11 3	<i>Cicer arietinum</i>	Garbanzo	Garavanzo			Slanutak Čičvarda, číc	Leblebija, catrica, čiček, slani grah, grah slanutak, slanica, slanić, divlji zečak, nahud
11 4	<i>Oryza sativa</i>	Arroz	arroz de secano	Arroz	arrós	Riža	
11 5	<i>Syringa vulgaris</i>	Lila lilo	chiringa, cilindra, cinamomo, lila blanca, lila común, lilal, lilar, lilas, lilero	Lila	cinamomo, lilac, seringa ceruela	Obični jorgovan	dubačac
11 6	<i>Rosa</i>	Rosa		Rosa		Ruža	
11 7	<i>Prunus avium</i>	Cerezo	albaruco, cereza silvestre, cerezo borde, cerezo bravío, cerezo de aves, cerezo de monte, cerezo negro, cerezo salvaje, cerezo silvestre, guereciga, guindo zorrero, negrillo, reboldo	Cerexa (froito de cerexeira o cerdeira)	cancereixo, cerdeira brava, cereixeira brava, fodrigueiro, maroviña	Trešnja, divlja trešnja, čerišnje, čirešnja	Drobnica, drobnika, ptičarica, divjaka, ptičja trešnja, češnja, črešnja, črišnja, divjaka, tičarica
11 8	<i>Fragaria vesca</i>	Fresa	amarrugui, amaruégano, bellátano, belátano, chordón, fraga, fraguera, frara, fresa, fresal, fresal silvestre, fresera, madroncillo, magoria, maibeta, martoll, martual, martuel, martuello, matruel, mayeta, mayueta, meruéndano, meta, metra, morterol, mortol, viruégano, viruétano.	Amorodo morote morodo amorogo careixón Amorodeira	amarón, amodoreira, amorillote, amorilloteira, amorillón, amorodeira, amorodo, amorote, cacareixón, careixón,	šumska jagoda, jagoda dibja, murvica diva, pozemljuh	jagodnjača, mamica, pozemljuša, fragula, jagodnjak, rumena malina, smokvica, sunice, troskva

					fragaria, fresa, freseira, morango, morangueira, morodeira, morodo, morogo, morongueiro, morote, moroteira, moroteiro		
11 9	<i>Eucalyptus globulus</i>	Eucalipto		Eucalipto		Eukalipt	
12 0		Fresa silvestre					v. 76
12 1		Pimpinela					v. 81
12 2	<i>Cistus ladanifer</i>	Jara		estepa xara	esteva	Bušin	
12 3	<i>Hyoscyamus niger</i>	Estramonio	(hediondo, higuera loca, berenjena del diablo, flor de la trompeta, chamico, ñongué)	Arangaño beleño herba dos arengos meimendro	Erba do demo herba do gurgullo herba dos ourizos	Crna bunika	buniki
12 4	<i>Rubus fruticosus</i>	mora zarza zarzamora		amora mora		kupina	
12 5	<i>Beta vulgaris</i>	Acelga	acelga bravía, acelga colorada, acelga común, acelga cultivada, acelga marina, acelga negra, acelga silvestre, acelgas, acelgas castellanas, acelgas de campo, acelgas locas, berza, betarriaga, beterrata, celga, nabo colorado, raíz de la abundancia, raíz de la miseria, raíz de miseria, raíz de	Acelga	bleda celga	gajena blitva, obična blitva, blitva	

			reina, remolacha, remolacha amarilla, remolacha azucarera y forrajera, remolacha blanca, remolacha colorá, remolacha encarnada, remolacha roja, remolachas, tallos. Altoaragonés: acelga, berza.				
12 6	<i>Spinacia oleracea</i>	Espinaca	espinaca común, espinaca de Holanda, espinaca de invierno, espinaca de verano, espinaca hembra, espinaca macho, espinacas	Espinaca	espiñaca	Špinat	
12 7	<i>Allium cepa</i>	Cebolla		Cebola ceboleira		crveni luk, obični luk	kapula, glavata ljutika, mrki luk, crvenac, čebula
12 8	<i>Digitalis purpurea</i>	digital dedalera	alcahueta del cerezo, azalda, brotónica real, calzones de zorra, campanillas, catechos, chupamieles, dedal de monja, dedal de princesa, dedalera, dedaleta, dediles, dedillos de Dios, didalera, enagüitas de la Virgen, estallones, estallos, gilora, gloria, gualdaperra, gualdraperia, guante de la Virgen, pasionaria, restallo, tristera, trompetera, tuara, tuera, villoria, viluria, zapatitos de Cristo.	dixital coque abeluria, baloco1, borleta, dedaleira, estalote, estraloque, milicroque, sanxoán loitosiña	Alcroque	Grimizni naprstak, pustikara crvena, crveni naprstak	rumeni naprstak, crveni digitalis,
12 9	<i>Tuberaria lignosa (Xolantha tuberaria)</i>		lutosilla, aracepa, chaguarquina, hierba turmera, jaracepa, tuberaria, yerba turmera		alcaria, arcal, arzal, hortos, loitosiña, ortos		
13 0	<i>Circaea lutetiana</i>		hierba de la bruja, hierba de los encantos, hierba de San Simón circea,		herba dos encantos (herba de San Simón)	velika bahornica obična bahornica	vještičja trava, vilenička trava
13 1	<i>Castanea sativa</i>	Castaño		Castiñeiro castañeiro, castiro		pitomi kesten kesten kostanj marun kostonj	

